

Voces de otros tiempos. Lenguas originarias del noreste de México

Moises Valadez Moreno*

Recibido: 13 de enero de 2024.

Aceptado: 15 de abril de 2024.

Resumen

Hace tres décadas, durante la elaboración de mi tesis de licenciatura y el protocolo de investigación para la primera temporada de campo en el sitio Boca de Potrerillos, consulté distintas bibliotecas de la Universidad de Texas en Austin donde encontré textos poco conocidos de cronistas, misioneros, militares y visitantes de las provincias internas durante el periodo virreinal. También vi a ensayos de etnólogos y lingüistas, entre los que destaca el trabajo de John Swanton, quien a principios del siglo XX construye los vocabularios de las lenguas coahuilteca, solano, aranama, tonkawa, cotoname, come crudo y maratino. Debido a que se trata de los pocos testimonios sobre las lenguas de los pueblos originarios del noreste de México, se decidió reconfigurar los listados, adecuando y corrigiendo errores de traducción y presentar la propuesta en tablas que agrupan las palabras conforme a la formación socioeconómica, modo de vida, creencias, cosmogonía y características físicas de dichas sociedades indígenas.

Palabras clave: noreste de México, arqueología, etnohistoria, pueblos originarios, lenguas, vocabularios.

Abstract

Three decades ago, during the preparation of my bachelor's final work and a proposal for the first field season at the Boca de Potrerillos site, I consulted different libraries at the University of Texas at Austin where I found almost unknown texts by chroniclers, missionaries, military and visitors of the internal provinces during the viceregal period. I also found essays by ethnologists and linguists. Among them I highlight the work of John Swanton,

* Instituto Nacional de Antropología e Historia en Nuevo León. moises_valadez@inah.gob.mx. ORCID 0000-0002-2377-3570.

who at the beginning of the 20th century built vocabularies corresponding to the coahuiltecan, solano, aranama, tonkawa, cotoname, comecrudo and maratino languages. As they are the few testimonies about the languages of the native peoples of northeastern Mexico, it was decided to reconfigure the lists, adapting and correcting translation errors and presenting the proposal in tables that group the words according to socioeconomic formation, mode of life, beliefs, cosmogony and physical characteristics of said indigenous societies.

Keywords: northeastern Mexico, archeology, ethnohistory, indigenous groups, languages, vocabularies.

Las fuentes y su problemática

En otoño de 1989 elaboraba mi tesis de licenciatura, cuando me di cuenta de uno de los grandes problemas que enfrentamos los interesados en el estudio del pasado de los territorios que hoy ocupan los estados de Nuevo León, Coahuila, Tamaulipas y el sur de Texas: aproximarnos al reconocimiento de las lenguas de los pueblos originarios desaparecidos del noreste mexicano.

Por esas fechas, a petición del Centro Regional del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) de la región noreste, preparaba junto con Solveig A. Turpin y Herbert H. Eling de la Universidad de Texas en Austin, la logística para la primera de tres temporadas de investigación que llevaríamos a cabo en el sitio arqueológico Boca de Potrerillos, ubicado al norponiente del estado de Nuevo León. Como parte de los preparativos para integrar el protocolo de investigación que sería presentado al Consejo de Arqueología, consulté distintas bibliotecas de la mencionada universidad y logré reunir artículos, informes, reportes y otros textos relacionados con los escasos estudios arqueológicos sobre el sur de Texas y la región noreste de nuestro país.

Durante la búsqueda, encontré los trabajos de Thomas Nolan Campbell (1988) y de Martín Salinas (1990), cuyas referencias bibliográficas me guiaron hacia fondos especializados, donde, después de algunas gestiones, tuve acceso a textos poco conocidos de cronistas, misioneros, militares y visitantes de las provincias internas durante el período virreinal, así como a ensayos de etnólogos, lingüistas y otros estudiosos que convivieron con los últimos descendientes indígenas de mediados del siglo XIX y principios del XX.

A los documentos que consulté en la Universidad de Texas, se sumó otro tanto que revisé en acervos del Archivo Municipal de Monterrey, el Archivo General del Estado, el Archivo General de la Nación, así como en bibliotecas de la Universidad Autónoma

de Nuevo León, en el Museo Nacional de Antropología y en el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey.

Además de concluir la parte etnohistórica de la mencionada tesis, elaboré dos artículos sobre el tema (Reyes y Valadez, 1996:575-594; Valadez, 1992; Valadez y los Reyes, 1997:133-153), y al corpus de la información, a través de os años, se agregaron otros materiales que fueron la base para el presente artículo. Sobresalen: la crónica de 1649 del capitán Alonso de León y las descripciones de 1735 a 1740 de don Josseph Antonio Fernández de Jáuregui y Urrutia y de fray Agustín Morfi de 1778 (De León, 1961; Fernández de Jáuregui, 1963; Morfi, 1950); el manual y confesionario de fray Bartholome García (1760); el diario de visita de fray Gaspar José de Solís en 1767 y 1768 (en Kress y Hatcher, 1931); y la relación de fray Vicente Santa María (García, 1760; Kress y Hatcher, 1931; Santa María, 1973); además de los derroteros de viaje y estudios de Jean Louis Berlandier y Rafael Chovell en 1831, Adolph Uhde en 1861 y Albert Gastchet en 1886 (Berlandier y Chovell, 1989a y 1989b ; Gatschet en Powel, 1891; Uhde, 1861).

Lenguajes y primeras clasificaciones

En sí, las complicaciones para identificar y definir las poblaciones y las lenguas que se hablaron en Coahuila, Nuevo León, Tamaulipas y el sector austral de Texas, iniciaron desde la misma incursión ibérica en el siglo XVII, debido a la particularidad que tenían los indígenas de mantenerse a perpetuidad en el modo de subsistencia mediante la apropiación directa de los diversos géneros faunísticos, vegetales y minerales durante la trashumanía cíclica estacional (Valadez, 1993:124-139; 2017).

Por los usos y costumbres respecto a las relaciones maritales que describen las crónicas, al parecer se trataba de familias con estructura de parentesco matrilineal (De León, 1961:29; Ruecking, 1955:364). Estas vivían en campamentos de residencia temporal, conformados por entre diez y quince viviendas dispuestas en círculo y por entre ocho y diez individuos por unidad habitacional (De León, 1961:18). En suma, cada campamento congregaría entre cien y ciento cincuenta individuos que debieron pertenecer a una misma familia extensa o banda.

El modo de subsistencia de los indígenas mediante la apropiación directa de los recursos naturales y su alta movilidad provocaron confusión en los occidentales, quienes, en cuanto a la organización social del caso que nos ocupa, se conformaron

con enlistar los nombres que escucharon: entendieron cómo nombrar cada una de las numerosas bandas que deambulaban por el extenso espacio al norte de la zona tórrida del Trópico de Cáncer (Campbell, 1988; Valadez y Reyes, 1997:139-144). Cada banda registrada en los documentos debió pertenecer a una macrofamilia o macrobanda con una lengua o variante de ella según el área territorial que ocupaba. Esas mismas familias o bandas, a nivel regional, seguramente pertenecieron a una macrofamilia lingüística, cuya definición ha sido muy complicada y polémica, debido a la desaparición de los pueblos originarios.

Entre los primeros intentos de agrupar las lenguas indígenas del noreste de México, pueden mencionarse la geografía de las lenguas y la carta etnográfica de Manuel de Orozco y Berra en 1864 (Orozco y Berra, 1864), el cuadro comparativo y descriptivo de Francisco Pimentel (1875) y el ordenamiento de Cyrus Thomas de 1909 (1911).

Con base en dichas clasificaciones y analizando en detalle las palabras indígenas contenidas en crónicas, fuentes y en el tipo de documentos etnográficos que se ha descrito, John Swanton (1915; 1940) construye vocabularios, listas de pronombres, índices y artículos gramaticales correspondientes a las lenguas coahuilteca, solano, aranama, tonkawa, cotoname, come crudo y maratino, lenguas que Edward Sapir (1920:280-290) ubica en una familia que denomina hokano-coahuilteca.

En fechas posteriores aparecen nuevas listas de palabras de otros sectores de la región noreste, lo que permite identificar las lenguas: naolan del sur de Tamaulipas (Weitlaner, 1948); quini-gua del centro de Nuevo León (Del Hoyo, 1972; Gursky, 1964); y garza y carrizo-yeme de ambos lados del río Bravo entre las actuales poblaciones de Laredo y Reynosa (Goddard, 1979:370). Considerando estas últimas, Maurice Swadesh (1967:100-115; 1968:75) modifica el planteamiento de Sapir (1920), y las agrupa en una familia que llama coahuilteca o coahuileña.

Conforme a la ubicación aproximada de los pueblos originarios, elaboramos la figura 1, que muestra la distribución geográfica de las lenguas de nuestra área de estudio.

Artefactos, estilos y mitotes

Debido a la extinción de las lenguas a finales del siglo XIX y a la escasez de material sobre ellas, han sido muy cuestionadas las propuestas para reconocer la familia a la que pertenecieron las lenguas de la región noreste de México (Goddard, 1979:380-381;

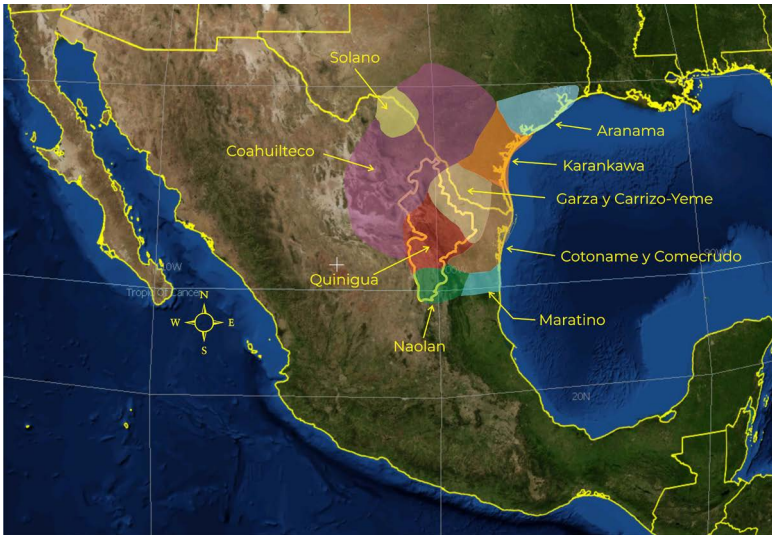


FIGURA 1. Distribución de las lenguas originarias del noreste.

Swadesh, 1968:75-78). Situación similar ocurre con el número de investigaciones arqueológicas que se han realizado sobre el vecino territorio texano y otras regiones de México, en las que la del noroeste probablemente sea la menos estudiada de nuestro país. Entre el reducido número de arqueólogos que se han ocupado de ella se pueden mencionar:

| | | |
|------------|-------------------------------|--|
| Tamaulipas | L. Aveleyra | (1951) |
| | R. McNeish | (1958; 1961) |
| | C. Pérez Silva | (2004) |
| | G. Ramírez Castilla | (2007; 2008; 2015) |
| Coahuila | L. Aveleyra | (1956) |
| | González | (1987; 1988; 1990; 1992) |
| | F. González Rul, L. | (1990) |
| | Heartfield, L. | (1976) |
| | P. Martínez del Río | (1953) |
| | W. Taylor | (1962; 1966) |
| Nuevo León | S. Turpin y H. Eling | (1999) |
| | J. Epstein | (1961; 1966; 1969; 1972; 1980) |
| | B. McClurkan | (1966; 1980) |
| | R. Nance | (1972; 1980; 1992) |
| | J. Ramírez | (2000; 2003; 2007; 2009; 2010; 2011; 2014) |
| | A. Rivera | (1995; 2007; 2012) |
| | H. Smith III | (1978) |
| | S. Turpin, H. Eling y Valadez | (1993; 1994; 1996; 1998) |
| | M. Valadez | (1992; 1993; 1997; 1999a; 1999b; 2001; 2002; 2005; 2104; 2021) |

En nuestro caso, reconocemos algunos indicadores arqueológicos que pueden reforzar la idea de un pasado compartido entre las sociedades del norte de México. En primer lugar, artefactos líticos, tales como puntas de forma ojival de base recta, cóncava y convexa, con o sin adelgazamientos basales o acanaladuras para su enmangue, como los tipos Clovis y otras similares, se distribuyen por todo el territorio mexicano y corresponden a las primeras ocupaciones humanas, etapa en que denominé “la apropiación de los territorios” (Valadez, 2021:74-75). Cuando cada grupo recurre a los saberes y los conocimientos adquiridos siglos atrás y elige determinadas particularidades de las planicies, cañones, ríos, nubes, lomas, estrellas, cerros, cumbres, valles y demás elementos del entorno biogeográfico que le son necesarios para estructurar su concepción de ese nuevo entorno en el que empieza a interactuar y a convertirse en parte integral (Bender, 1999; Ingold, 1993; Layton y Ucko, 1999; Valadez, 2005:73) en relación directa con la explotación de los recursos bióticos y minerales que, a su vez, “rutinizaron” (Giddens, 1995:24) su vida cíclica y permitieron su reproducción biológica y social (Valadez, 2017), incluida la particularización de la lengua mediante el desarrollo de las variantes por región de las que hablaremos más adelante.

Pasemos ahora a nuestro segundo indicador arqueológico regional. En este caso, son los pequeños gasterópodos provenientes de la costa del golfo, de la familia de la *Marginella*, modificados para emplearse como cuentas o pendientes, que se han encontrado en Nuevo León, en los sitios arqueológicos Boca de Potrerillos (Turpin *et al.*, 1994:347-348), la cueva La Morita II (Valadez y Zepeda, 2011:49) y en Cañada Alardín (Rivera, 1998). También en el estado de Coahuila, L. Heartfield (1975) los recupera de los sitios C-147, C-149, C-150 y 168. Esa misma situación se da en L. Aveyra *et al* (1956:126) en relación con la Cueva de la Candelaria, y en S. Turpin y H. Eling (1999:27-29), en lo concerniente a la Cueva Pilote. Por último, McNeish los reporta en sus excavaciones en la Cueva del Armadillo, en Tamaulipas (McNeish, 1958:96).

El rango cronológico en que se utilizaron dichos ornamentos comienza hace uno 2 500 años y culmina en el siglo XIII de nuestra era, tiempo durante el cual, a través de simples redes de intercambio, las *Marginellas* viajaron desde la costa de Tamaulipas hasta los grandes bolsones del área de Mapimí, cruzando más de seiscientos kilómetros de planicies, valles y accidentados ecotonos de la Sierra Madre Oriental, y sus portadores llevaron consigo en los largos recorridos numerosas prácticas, usos, ideas, creencias, palabras y tradiciones rupestres, como el

Chiquihuitillos, cuya primera versión propusimos hace veinticinco años (Turpin *et al.*, 1998:105-116) que, como veremos, es el tercer elemento de análisis que utilicé para reforzar la hipótesis de un pasado y probablemente de una lengua que, aun con variantes, permitía el contacto entre distintas poblaciones del septentrión mexicano.

Comentaré de forma muy breve que el primer análisis estilístico del arte rupestre de esta región fue realizado por H. Smith en 1978, quien estudia cuatro sitios de Nuevo León y uno de Coahuila. Distingue 25 diseños básicos que compara con los estilos rupestres de diferentes áreas culturales. Concluye que la mayor coincidencia de los iconos del noreste era con los del sur de California y propone que, por encima de la distancia y de las diferencias de cultura material, los grupos indígenas de ambas regiones tuvieron en esencia similares sistemas de organización, defensa y creencias chamanísticas, además de pertenecer a la familia lingüística común hokana (Smith, 1978).

En lo que a mí respecta, por más de dos décadas he analizado en detalle el grafismo rupestre de cientos de sitios arqueológicos de Nuevo León, Coahuila y Tamaulipas, lo cual me ha permitido ampliar y redefinir las características, la temporalidad y la extensión del estilo Chiquihuitillos (Valadez, 2021:64-79), que incluye ahora dos principales variantes que se dividen a su vez en tres etapas que comienzan hace más o menos 7 500 años y perduran hasta hace 1 500 años.

El estudio de lo Chiquihuitillos comprende la revisión minuciosa de los vestigios y contextos arqueológicos, además de la consulta de fuentes documentales y algunos mitos de tradición oral que, de ningún modo intentan comprometer las diferencias en tiempo y espacio, pero que a nuestro entender describen parte del simbolismo encriptado en el testimonio rupestre, debido a la peculiar condición de los pueblos originarios de mantener formas similares de organización y de subsistencia.

En la propuesta original, la tradición estilística Chiquihuitillos se circunscribía a una franja marginal entre Nuevo León y Coahuila, lo cual no estaba del todo equivocado, porque correspondía a su etapa inicial de desarrollo. Sin embargo, con el paso del tiempo se expandió territorialmente por cientos de sitios y alcanzó su máxima expansión hace unos 5 500 años hasta que empezó su decadencia hacia el primer siglo de nuestra era.

Además, el estilo Chiquihuitillos (Valadez, 2021:77-78) tuvo una distribución similar a la de las mencionadas *Marginellas* (véase figura 2), extendiendo por cinco milenios su iconografía rupestre, desde las costas del territorio tamaulipeco, hasta las

planicies, lomeríos bajos y conjuntos rocosos de la porción coahuilense, duranguense y chihuahuense de los bolsones.

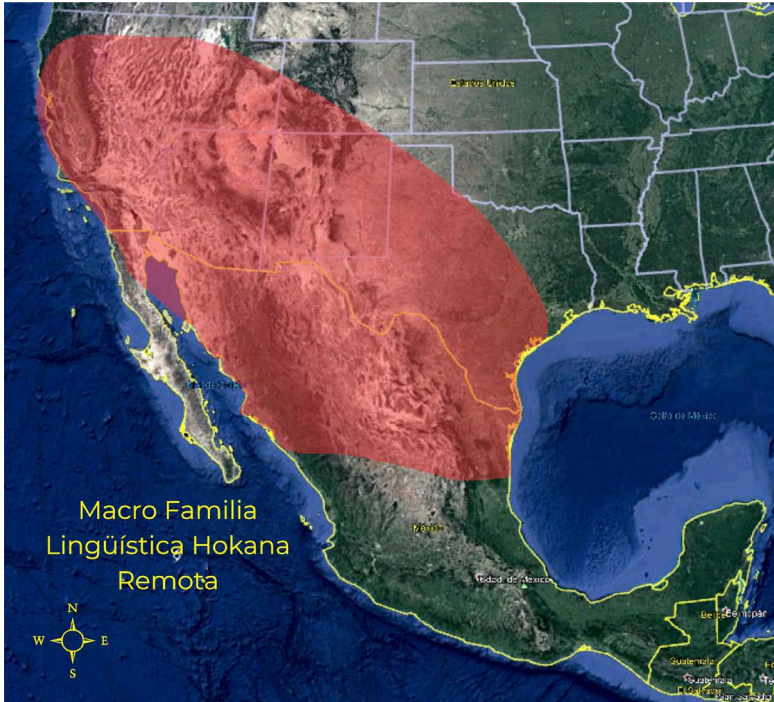


FIGURA 2. Expansión del estilo Chiquihuitillos y de las cuentas de Marginella.

Sobresale, además, que a través del trueque y del intercambio transitaron por los largos senderos de la vida nómada estacional, las provisiones y enseres necesarios para la subsistencia cotidiana, llevando consigo tradiciones, conocimientos y saberes que debieron transmitirse de generación en generación, utilizando como estrategia para franquear la territorialidad regional, la celebración de los llamados mitotes, mediante los cuales se congregaban diferentes grupos para celebrar o conmemorar eventos de trascendencia, como la convocatoria a conflictos bélicos, las ceremonias fúnebres, los nacimientos, los ritos de paso, los matrimonios, los cambios de jefatura y los pactos de paz (Valadez, 1993:130; 1997:191-198; 1999a:207-210; 2017).

Entre la parafernalia y usanzas de los mitotes, era común la ingesta de brebajes y preparados para facilitar el tránsito del paisaje profano al paisaje sagrado y ritual. Utilizaron plantas de efectos alucinógenos, como la *Sophora secundiflora* y la *Lophohora williamsii*, mejor conocidas como el frijolillo, frijol de mezcal o colorín, y el peyote, respectivamente (Valadez, 1999b:117-118). Ambas plantas se mencionan a menudo en las crónicas y constituyen nuestro cuarto indicador sobre un norte que hace milenios compartió ciertas prácticas, como la “danza del frijol rojo” y el “culto al peyote” (Schultes y Hoffman, 1982:70-71).

Lenguas y voces

Con la desaparición de los pueblos originarios en el siglo XIX, las costumbres, los ritos, la ideología y las lenguas que se hablaban en los trescientos mil kilómetros cuadrados que abarca el actual noreste mexicano, quedaron en el olvido. Ni los esfuerzos de etnógrafos, etnólogos y lingüistas que hicieron listas de palabras, vocablos, números y artículos, lograron atraer a especialistas en la materia, quienes desestimaron dichos escritos por su reducida cantidad.

Sin embargo, por tratarse de los únicos testimonios conocidos sobre la manera en que dichas sociedades se comunicaron y nombraron su cultura material en esta región, reconfiguramos las listas de Swanton (1940), adecuando y corrigiendo errores de traducción y presentando nuestra propuesta en tablas que agrupan las palabras conforme a la formación socioeconómica, modo de vida, creencias, cosmogonía y características físicas de las hoy desaparecidas sociedades indígenas norestenses.

Vocabularios

Coahuilteco [C], solano [S], comecrudo [Cm], cotoname [Ct] y maratino [Mt].

| Entorno natural, recursos, materias primas | |
|--|--|
| noche | tcum, takôm [C] / glo'l, hexlai'le, patotiau' [Cm] / bai' [Ct] |
| bosque | kiapai'ne, xai', somi', wai', yawe't [Cm] / tamu [Mt] |
| día | t'il [C] / a'l, glol, maptama'k [Cm] / ô [Ct] |

| Entorno natural, recursos, materias primas | | | |
|--|---|-------------------|--------------------------|
| tarde, atardecer | tcum, takōm [C] / etela'm(le) [Cm] | viento cortante | pape't, pel [Cm] |
| nube | a'x, ape'1, mape'1, yohue'1 [Cm] | aguas termales | aussoles [Cm] |
| campo, terreno | somi' [Cm] | seco, árido | pehue't, ptau [Cm] |
| relámpago, rayo, luz | met [Cm] | pedernal, sílex | woyekue'1 [Cm] |
| marea alta, marejada | kio [Cm] | luna llena | pehepola'm [Cm] |
| espuma | a'x, pakwu', pepo'k [Cm] | oro | pa-uta'p [Cm] |
| calor | mahape'1, sowetiau' [Cm] | granizar | pamesai' [Cm] |
| hielo, carámbano, nieve | kem [Cm] | loma, colina | yahue'n [Cm] |
| niebla, bruma, neblina | milio [Cm] / ma'yen [Ct] | luna | ānua [C] |
| nublado, brumoso | meyo, milio [Cm] | montaña | wai' [Cm] / tamu [Mt] |
| tierra | kamla', somi' [Cm] / pe'n [Ct] | isla | a'x, te [Cm] |
| marea baja, bajamar | peki's [Cm] | hierro | wahue'n [Cm] |
| meteorito | ketekui' [Cm] | pantano, ciénaga | kamla', pa'k [Cm] |
| lodo, barro, zoquete | kamla', pa'k, peti'y [Cm] / pe'n [Ct] | llano | pele'x [Cm] |
| norte, frente frío | emlakta'm [Cm] | pradera, llanura | pele'x, somi' [Cm] |
| terreno elevado | yahu'en [Cm] | lluvia | a'x, mape'1 [Cm] |
| roca | pakma't, woyekue'1 [Cm] | llover | me'1, pamesai' [Cm] |
| sedimento | pa-uyau [Cm] | arena | wahue'n [Cm] |
| ribera, orilla, costa | kōn [Cm] | mar | atanawai' [Cm] |
| ladera de cerro o montaña | iyu"si [Cm] | sierra, serranía | yahue'n [Cm] |
| cuesta, pendiente | wai [Cm] | plata | emtai' [Cm] |
| chubasco, tormenta | wam [Cm] | cielo, firmamento | ape'1 [Cm] |

| Entorno natural, recursos, materias primas | | | |
|--|-------------------------------|------------------|--------------------|
| verano | mahape'1 [Cm] | nieve | kem [Cm] |
| trueno, estruendo (rayo) | ma'k [Cm] | cesa la lluvia | elpa [Cm] |
| tronar, retumbar (rayo) | klewe'm, pakuatiwak [Cm] | tocón | papo'1 [Cm] |
| cuarto menguante (luna) | eme't [Cm] | sol | a'1 [Cm] / ó' [Ct] |
| remolino, torbellino | wam [Cm] | tornado remolino | wam, po(t) [Cm] |
| agreste, silvestre, salvaje | papi', payauya'p, somi' [Cm] | luna creciente | ka'n [Cm] |
| amanecer, alba | ma-ute' [Cm] / ka'ma [Ct] | tierra adentro | we'fta [Ct] |
| nivel bajo de agua | xuã'xe [Ct] | invierno | pasekiau' [Cm] |
| tarde noche | lesum [Cm] / ovx [Ct] | aire | gura'm [Ct] |
| agua | apam [S] / a'x[Cm] / a'x [Ct] | polvo | po'-una [Ct] |
| viento | po(t) [Cm] / gura'm [Ct] | suelo | kaml'a [Cm] |

| Fauna | | | |
|-----------------|--|-----------------|--------------|
| lobo | kla'm, payauya'p, payawiau' [Cm] / kombo'x [Ct] / bum [Mt] | | |
| escarabajo | wisne'p [Cm] | chinche | wisne'p [Cm] |
| pájaro | xa'm [Cm] / komio'm [Ct] / magtc [Mt] | abeja | sepiau' [Cm] |
| armadillo | mowe'n [Cm] | ave | yãm [C] |
| hormiguero | e'-u, kiome't, yawe't [Cm] | pelo | no [S] |
| cardenal | kuis, xa'm, pamso'1 [Cm] | berrendo | icnako' [Cm] |
| oso | kla'm, yatau' [Cm] | felino | mu's [Cm] |
| garra de felino | xai', pakssa'p, wixne'p [Cm] | bicho, rastrero | neke't [Cm] |
| ciempiés | kayau', lemi, wami', yawe't [Cm] | colibrí | kica'x [Cm] |

| Fauna | | | |
|---------------------------|---|-------------------|------------------------|
| gato montés | xuepe't [Cm] | cucaracha | wisne'p [Cm] |
| murciélago | wessi' [Cm] | aullar | wāyo [C] |
| grulla | ko'l [Cm] / karako'r [Ct] | camaleón | kelenkui's [Cm] |
| búfalo | wakate' [Cm] / wiyá'-u [Ct] | oruga | epe'-u [Cm] |
| mariposa | yalu'-i [Cm] | coyote | klá'm [Cm] |
| zopilote | paketiapo' [Cm] | felino moteado | epapu'l [Cm] |
| cuervo | pa'l [Cm] | cachorro de zorra | pu's [Cm] |
| animal | kai [C] / kla'm [Cm] | paloma | xa'm [Cm] |
| hormiga | kiome't [Cm] | águila | xa'm, pa-uta'p [Cm] |
| perro | ketuau', kla'm [Cm] / kowa'u [Ct] | huevo de aves | yau' [Cm] |
| estiércol | ahui', pawetia'p [Cm] | pulga | nahueli'z [Cm] |
| anguila | poska'm [Cm] | rugir | pamawau' [Cm] |
| cascarón de huevo | sepe'l, yau' [Cm] | gruñir | paka'm [Cm] |
| mosca | keswahui' [Cm] | garza | ko'l [Cm] |
| rana | paka'-u [Cm] | insecto | wisne'p [Cm] |
| halcón | xa'm, pa-uta'p [Cm] | lagartija | kuakau' [Cm] |
| jabalí, puerco salvaje | mo'k [Cm] / esmo'k [Ct] | piojo | ak [Cm] |
| caballo | poya'k [Cm] | liendre | pati' [Cm] |
| pelo de caballo | elpau' [Cm] | urraca | yatau' [Cm] |
| herradura | ekna't(la), emi, meklai', poya'k [Cm] | nido | alua'x, xa'm [Cm] |
| cuerno, cornamenta | yěmo' [Cm] / yo'mo [Ct] | chapulín | xa'm, pakui's [Cm] |
| gusano medidor | wekati' [Cm] | ajolote | kuakau' [Cm] |
| cenzontle, ruiseñor | xa'm, peka'm [Cm] | nutria | a'x, alua'x [Cm] |
| mosquito | keswahui' [Cm] | pantera | xuepe't [Cm] |

| Fauna | | | |
|--------------------|--|-------------------|-------------------|
| perico | ketau', xa'm / pa-ulape't [Cm] | pichón | xa'm, pepo'k [Cm] |
| loro | xa'm / pa-ulape't, yalui [Cm] | mapache | pakwa'-ule [Cm] |
| pelicano | xam', poska'm, ya'x, yatau' [Cm] | alacrán | eska'n [Cm] |
| rata | kuam [Cm] / tséma'x [Ct] | rugir | pamawau' [Cm] |
| víbora de cascabel | panate'l, pase'l, wemuu'k [Cm] | araña | wisne'p [Cm] |
| cuervo | xa'm, pal [Cm] | ardillón | kiomsi' [Cm] |
| pájaro carpintero | xai', xa'm, te [Cm] | picar, herir | kamau' [Cm] |
| víbora, serpiente | wemu'k [Cm] / kia'-uxa [Ct] | tarántula | paka'-u [Cm] |
| gavilán | xa'm, pa-uta'p [Cm] | garrapata | ko'k [Cm] |
| cola, rabo | e'p, imawe't [Cm] / a'suxuga [Ct] | jaguar | xuepe't [Cm] |
| tecolote, lechuza | xa'm, mo'elpa', u-i [Cm] | sapo | axklepe'-u [Cm] |
| gato montés macho | kiwete't, mu's, pakma't [Cm] | grulla, garza | pu's [Cm] |
| lobo | kla'm, payauya'p, payawiauí' [Cm] | avispa | set [Cm] |
| venado | ewe' [Cm] / kēma's [Ct] / kons(gio) [Mt] | gusano | selau' [Cm] |
| búho | taklaxpō [C] / xa'm, pakma't, u-i [Cm] | carcoma | epe'-u [Cm] |
| tecolote, lechuza | xa'm, mo'elpa', u-i [Cm] | domar, domesticar | somi' [Cm] |
| zorra | mu's [Cm] / kissa' [Ct] | guajolote | esmakue't [Cm] |
| conejo | kiexue'n [Cm] / kia'xhem [Ct] | ardilla | isma'-u [Cm] |
| ganso | xa'm, pu's [Cm] / kra'k [Ct] | jinete | ela'x poya'k [Cm] |
| caracol | gni'ss, pakma't [Cm] | excremento | pawetia'p [Cm] |

| Fauna | | | |
|-----------|----------------------------------|------------------|-------------------|
| liebre | guati' [Cm] / gama'ro [Ct] | yegua | ke'm, poya'k [Cm] |
| tortuga | glai', pek'ai [Cm] / gapa'x [Ct] | arañar | a'tsiu [Ct] |
| ala, alas | xa'm, mapi' [Cm] / mia'pa [Ct] | cuadrúpedo macho | yo'mo [Ct] |
| puma | xuepe't [Cm] / xuri [Mt] | telaraña | espe'n [Cm] |

| Flora | | | |
|----------------------|--|---------------------|---------------------|
| arbusto | yalu'-i [Cm] | baya, mora | a'u [Cm] |
| zacate | xai', pamso'l [Cm] | caña | kua'k [Cm] |
| castaño | empta'-u [Cm] | rama | xai' [Cm] |
| yerba | a's a'x [Cm] | coma (fruto) | kemo' [Cm] |
| corteza | xai, pake'tle, pamoxma'm [Cm] | árbol del ébano | wa'-u [Cm] |
| lampazo | aklelo', pamuai' [Cm] | encino siempreverde | payauya'p [Cm] |
| chapote negro | glepo', kai, pele'x [Cm] | granjeno | glake'n, kua's [Cm] |
| flor | awai', exno', xai', pawai' [Cm] | heno | gloxkue'l [Cm] |
| fruta | aú, pe'-iwa's [Cm] | hoja | sel [Cm] |
| pasto | gloxkue'l, kaise't, xai [Cm] / sua'-u [Ct] | tronco de árbol | xai' [Cm] |
| tasajillo (cactácea) | aikiet [Cm] | musgo | pio's [Cm] |
| nudo en la madera | xai', pawape'l [Cm] | hongo, seta | wai' [Cm] |
| agave | kai, pitai' [Cm] | Anacahuita | pawape'l, wai' [Cm] |
| maguey | epie'-u [Cm] | nuez del nogal | kai [Cm] |
| nenúfar | aklelo', pai-i [Cm] | nogal | xai' [Cm] |
| nogal (árbol) | glepo' [Cm] | chile rojo | ta-u [Cm] |
| semilla | heke'l [Cm] | nopal | mape'n [Cm] |
| matorral | glake'n [Cm] | calabaza | kai [Cm] |
| espinoso | swahue'l [Cm] | raíz | yemo' [Cm] |

| Flora | | | |
|----------|---|---------------|-----------------|
| árbol | genin, genint [S] / xai' [Cm] / do'pax [Ct] | espina | te [Cm] |
| tuna | a'u [Cm] / wa'mena [Ct] | sauce, mimbre | sepiauya'm [Cm] |
| camote | pakma't [Cm] | yuca | e'-u [Cm] |
| mezquite | ta'n [Cm] / da'n [Ct] | tasajillo | kua's [Cm] |

| Cacería | | | |
|------------------------|--|-----------------|-----------------|
| en busca de, buscar | tzakëx, saayëx [C] / pama [Cm] | capturar | awagat [Cm] |
| lanzar, arrojar | tap [Cm] / aka, na'yowë, pepolam [Cm] | dardo | sepiauya' [Cm] |
| flecha | kua'k [Cm] / ka'-u [Ct] / ciri [Mt] | lanza, lanceta | payaú [Cm] |
| caza, cacería | lenai'kwena' [Cm] | punta | lemi' [Cm] |
| perro de caza | klá'm, pamo'1 [Cm] | disparo de arco | paya'-u [Cm] |
| asta de flecha | kua'k, [Cm] | ubres | kene [Cm] |
| dispara, disparos | kemio'p, paya'-u, payehépi' [Cm] / katama [Mt] | derribar | ahua'p [Cm] |
| arco | xai', tap [Cm] / ke'mma [Ct] / mahkâ [Mt] | chicote | kuapi' [Cm] |
| disparar | nohgima [Mt] | silbar, chiflar | papusamai' [Cm] |

| Recolección | | | |
|-------------------------|--|-----------------|--------------|
| canasta | pawape'1 [Cm] | panal de abejas | sepiau' [Cm] |
| recolectar, cosechar | ayawe't, nahakme'm, tawelo' [Cm] | | |

| Pesca | | | |
|-------|--------------------------|---------|-------------|
| pez | atui's, selau' [Cm] | pargo | atui's [Cm] |
| canoa | xai', pakwatatap [Cm] | anzuelo | awagat [Cm] |

| Pesca | | | |
|------------------|--|----------------|-----------------|
| bagre | pakma't [Cm] | caña de pescar | xai', xöm [Cm] |
| pescador | pakati' [Cm] | red | man [Cm] |
| bote para pescar | a'x, pakati' [Cm] | remar | wen [Cm] |
| lago | ganapetuan [S] / pakma't [Cm] | remo | yap [Cm] |
| balsero | wamak', pahauai' [Cm] | lagarto | selau' [Cm] |
| río | yana wana [S] / atmahau' [Cm] / a'x, kata'm [Ct] | matalote | gna'x [Cm] |
| tiburón | pakna'x, wemu'k [Cm] | hundirse | elpau' [Cm] |
| nadar | akike'te [Cm] | panga, chalupa | pakwatatap [Cm] |
| pez espada | selau' [Cm] | esturión | gla'm [Cm] |

| Artefactos, utensilios e instrumentos, | | | |
|--|-------------------------------------|----------------------|--------------------|
| perforador | xai', palakua'p [Cm] | hacha | apake't [Cm] |
| cuerda de arco | apakue'n(le), apatuet(le) [Cm] | casabel | xalma't [Cm] |
| escoba | apakamsap(le), xai', yalu'-i [Cm] | hacha | apake't [Cm] |
| daga, navaja de mano | kawi', xa'l, wē, wen [Cm] | arco | xai', tap [Cm] |
| tapón | e'-u, gatla'm(la), tawelo' [Cm] | cordón, cuerda, sogá | kabristo' [Cm] |
| barreta | kayepo', xayepo' [Cm] | adhesivo | walai' [Cm] |
| martillo | awakui'l, epo', pakui' [Cm] | machete | epo', pakma't [Cm] |
| serrucho, serrote, sierra | apaket (le) [Cm] | bolso, costal | meklai [Cm] |
| cuchillo | kawi, xayepo' [Cm] / komio'po [Ct] | raspador, raspar | kawi [Cm] |
| aguja | pelai(le) [Cm] | filo, afilado, agudo | ika'm [Cm] |
| navaja | xayepo' [Cm] | varita | wixne'p [Cm] |
| piedra de amolar | apaki'(le) [Cm] | enderezar, estirar | weme'n [Cm] |
| bastón, palo, vara | xai', sepiauya'm [Cm] / do'pax [Ct] | mango delgado | peto'n [Cm] |

| Artefactos, utensilios e instrumentos, | | | |
|--|---------------------------------|-------------------|------------|
| enderezado, estirado | pakñape'n, weme'n [Cm] | punta, distal | lemi' [Cm] |
| paja, pajilla, popote | gloxkue'l, pawe'le, sel [Cm] | Madera, de madera | xai' [Cm] |
| cuchillo peletero | ëhia'-u [Ct] | | |

| Alimentación y Preparación | | | |
|----------------------------|---|-------------|--------------------------------|
| comida, alimento | hām [C] / kai', pamakua', pa'muapl, payawa'p(le) [Cm] / haha'me [Ct] | | |
| carne, pulpa | ahāuh [C] / nikaog [S] / ewe', kai [Cm] / këma's [Ct] / migtikui [Mt] | | |
| tortilla | kainika, cainica [S] / pamaplai'le [Cm] / kamaplai' [Ct] | | |
| fuego | talōm [C] / klewe'm len [Cm] / ma'nëx [Ct] | | |
| sal | tiene, chiene [S] / sepe'n [Cm] / da'-än [Ct] | | |
| dulce, empalagoso | pakomlayau', wiau' [Cm] / ya'x [Ct] | | |
| beber, ingerir | ōuxu [C] / kam [Cm] / xua'xe [Ct] / baah(ka) [Mt] | | |
| comer | hām / kai [Cm] / haha'me [Ct] / migtikui [Mt] | | |
| cocinar | pa'kia'p, pamakua' [Cm] | carbón | pa'l [Cm] |
| cortar | kawi, te, wē [Cm] | cazuela | ko-ome't [Cm] |
| pan | kai, pase' [Cm] | maíz | tawelo' [Cm] / tawalo' [Ct] |
| quemar | met, pamakua' [Cm] | leña | pamakua' [Cm] |
| ayuno | ikwalue'k, pasa'm, wa'x [Cm] | cómelo | namō [S] |
| moler, triturar | epiu', pakuape'l [Cm] | loza | payawa'p [Cm] |
| miel de abeja | pekue'l sepiau [Cm] | grasa, sebo | pa'k, wewui' [Cm] |
| mazorca de gramínea | tawelo' [Cm] | plato | ayenwa'p(la), kai (Cm) |
| mazorca de maíz | pakenha'(le) [Cm] / wapxa'p [Ct] | olla | kale't, ko-ome't [Cm] |
| comestible | kai [Cm] | preparar | nelpo'k, yap [Cm] |
| hervidor de agua | k'-ome't [Cm] | purga | a'x, pepolam [Cm] |
| pisca, espolvorear | ehap [Cm] | crudo | peya'p [Cm] |

| Alimentación y Preparación | | | |
|----------------------------|----------------------------|-----------------|---------------------|
| vapor | klewe´m, ya-una´k [Cm] | salado | payesiaua´ [Cm] |
| guaje, jícara | a´x, guapo´k, kai [Cm] | correa, cinta | guapi´ [Cm] |
| taza | pamakua´ [Cm] | hambre, apetito | ikwaluwa´k [Cm] |
| mortero | e-u´ [Cm] | carne de venado | ewe´ [Cm] |
| masticar | akwaina´mie [Ct] | almidón, fécula | e´-u [Cm] |
| metate | apaki´s [Cm] / komoi´ [Ct] | mascar | meklai, mepe´l [Cm] |
| soplador | po(t) [Cm] | | |

| Atuendo y arreglo personal | | | |
|----------------------------|--|---------------------|----------------|
| pelón, rapado | peke´l [C] | bañarse | pawa [Cm] |
| cochinilla, grana | mape´n, pamso´l [Cm] | cinto, banda | wam [Cm] |
| piel de venado | ewe´, ehûe´m [Cm] | barba | xa´l [Cm] |
| sombrero, gorro | pakuape´t [Cm] / garo´pa [Ct] | vestimenta, atuendo | meklai [Cm] |
| mocasines | meklai, po´so, te´-u [Cm] | prenda, vestido | meklai [Cm] |
| peine, peineta, peinar | apakiasa´m(la) [Cm] | taparrabo | pape´-ula [Cm] |
| algodón | e´-u, mepe´l [Cm] | pantalón | wam [Cm] |
| collar | papola´mla [Cm] | costura, costurera | pelai(le) [Cm] |
| bolsillo | emte´, le´xo, meklai, te [Cm] | rasurar | kawi, wen [Cm] |
| anillo | mapi´ [Cm] / apakam(le), ekna´t(la) [Cm] | camisa | meklai [Cm] |
| sandalías, huaraches | meklai, wami [Cm] | falda | meklai [Cm] |
| sarape | meklai, mepe´l [Cm] | marcar, estampar | mala´i [Cm] |
| roscado, enhebrar | pelai(le) [Cm] | tatuaje | pakahuai´ [Cm] |
| lana | emo´l, wuay´ [Cm] | torcer, girar | teme´t [Cm] |
| taparrabo | wam [Cm] / xagua´tema [Ct] | zapatos | meklai [Cm] |
| pluma / plumaje | xa´m [Cm] / kuwai [Ct] | trapo, tira de tela | hua´xhe [Ct] |

| Atuendo y arreglo personal | | | |
|--|--|---------------|-------------------|
| paliacate, pañuelo | hua'xe [Ct] | | |
| Anatomía, fisiología y desarrollo humano | | | |
| nacer | k'uāna, im [C] / kela'xpapau [Cm] | | |
| ser, existir | hikomeya [S] / alpa', alua'x, aneluem, nati, ya-uno, ya't [Cm] | | |
| morir | xūm, tzam [C] / kamau', plau, pokuet [Cm] / wa'texo [Ct] | | |
| niño (varón) | kica'x, pelawi's, nawaso'l, pekio't [Cm] / kuwo'sam [Ct] | | |
| candidiasis, algodoncillo | xa'm, yata' [Cm] | | |
| mujer | tāgu, t'āwalam can [C] / ke'm [Cm] / kata'n [Ct] / tciwat [Mt] | | |
| hombre, varón | xagū [C] / pamua'l [Cm] / xuaina'xe [Ct] | | |
| infante | pekio't [Cm] / huwa'xe [Ct] / tzikuini [Mt] | | |
| estar vivo | nawaso'l, yowe'n [Cm] | niño | pām, t'anpam [C] |
| estado de ánimo | kālō [C] | dolor | kayau' [Cm] |
| ser humano | pīlam, po [C] | bebé | pekio't [Cm] |
| embriagarse | pamesua'k [Cm] | sordo | papua'l [Cm] |
| aliento, respirar | po(t) [Cm] | defecar | pawetia'p [Cm] |
| retrasado, tonto | ekna, somi', pesna'k [Cm] | eructar | aikatua'k [Cm] |
| lisiado, tullida | xi' [Cm] | muerto | kamau', plau [Cm] |
| bizco, estrábica | u-i [Cm] | lunar | e'-u, yape'l [Cm] |
| eyacular | kax [C] / pepolam [Cm] | lágrima | w-au [Cm] |
| dar a luz | tcal [C] | excremento | ahui' [Cm] |
| persona | esto'k [C] | pecho, torso | tzōtz [C] |
| cerilla del oído | wa'-u [Cm] | seno femenino | tām [C] |
| heces fecales | kale't [Cm] | pestaña | wātz [C] |
| sangre | kuās, hātz [C] / kia'l [Cm] / sā'x [Ct] | mejilla | welo' [Cm] |
| ano | til' [C] | pecho, tórax | kene' [Cm] |
| cuerpo | ahāuh [C] / met [Cm] | oído, oreja | ali' [Cm] |
| útero | k'uāx, cīpok [C] | ceja | u-i [Cm] |

| Anatomía, fisiología y desarrollo humano | | | |
|--|-----------------------------------|-------------------|-------------------|
| genitales femeninos | xuē [C] | pestaña | u-i [Cm] |
| genitales masculinos | malāux [C] | brazo | l'ot mapi' [C] |
| mamas, busto mujer | kne'm [Cm] / kēna'm [Ct] | axila | guhia'k [Cm] |
| glúteos, trasero | ale'1, kepe'1 [Cm] | espalda | swahue'1 [Cm] |
| vientre, abdomen | wa'x [Cm] / ko'x, kuewe'le [Ct] | dedo | mapi [Cm] |
| codo | pawape'1, mapi' [Cm] | uña | xayepo' [Cm] |
| puño, puñetazo | apta'k [Cm] | lesión, herida | k'aux [C] |
| enferma | t'al, tzā, saxpām [C] | enfermedad | t'al [C] |
| niña, chica | ke'm, kica'x [Cm] / kuwo'sam [Ct] | huella humana | malai' [Cm] |
| crecer | kuaska'm, papewe't [Cm] | frente | pex [Cm] |
| dolor de cabeza | ela'x, kayau' [Cm] | caderas | kepe'1, wa'x [Cm] |
| escuchar, oír | tcakēi [C] / ye' [Cm] | intestinos | wa'xh [Cm] |
| corazón | xasāl [C] / kayase'1 [Cm] | rodilla, rótula | i-apo' [Cm] |
| en su corazón (de él) | met [Cm] | pierna | ale'1 [Cm] |
| articulaciones | pawapta'k [Cm] | labio | xa'1 [Cm] |
| cojo, rengo | kayau', xi' [Cm] | hígado | ām [Cm] |
| vida | tpā, pīlam [C] / payase'1 [Cm] | locomotriz | xai', me't [Cm] |
| ligamentos | apakuen(le) [Cm] | fiebre, calentura | elea' |
| vivir | pīlam, txām [C] / elua'x [Cm] | corazón | asaguan [S] |
| ver, mirar | kuayomane, max [Cm] / tepeh [Mt] | muela | pakuape'1 [Cm] |
| demente, loco | man [C] / pā' tni, powi [Cm] | boca | xa'1 [Cm] |
| mano | māux [C] / mapi' [Cm] | bigote | xa'1 [Cm] |

| Anatomía, fisiología y desarrollo humano | | | |
|--|------------------------------------|------------------|------------------|
| hombres (género) | esto'k, gna'x [Cm] | desnudo | peke'1 [Cm] |
| mutilado | papo'1 [Cm] | ombbligo | kiemu' [Cm] |
| uña del pie o de la mano | emi', eso'k [Cm] | cuello, nuca | amo' [Cm] |
| amamantar | kene', yeso' [Cm] | fosas nasales | paptak [Cm] |
| huérfano | pakweso'm [Cm] | tuerto | u-i [Cm] |
| parásito | giahu'is [Cm] | energía, vigor | ahua'p [Cm] |
| pene | gluk [Cm] | chato | papna'n [Cm] |
| pene y testículos | ulamai' [Cm] | saliva | xateti's [Cm] |
| purgar | pawetia'p [Cm] | escroto | emo'1, lok [Cm] |
| diestro, brazo derecho | pepeki'sen [Cm] / kato'wan [Ct] | hombro | pese'n [Cm] |
| me auto exploré | nawi's paíwe'-uni [Cm] | nervios | gna'k [Cm] |
| genitales femeninos | melkai' [Cm] | olor, hedor | pamata'p [Cm] |
| enfermo | kayau' [Cm] | costillas | wa'x [Cm] |
| enfermo del estómago | yeahu [Cm] | aspirar, inhalar | ehio [Cm] |
| costado del cuerpo | teme't [Cm] | planta del pie | wami' [Cm] |
| sarpullido, exantema | kuam [Cm] | llaga, úlcera | kayau' [Cm] |
| piel | ehúe'm, emo'1 [Cm] | escupir | pakokla'p [Cm] |
| oler | exno, weká'payo [Cm] | estómago | âm, kiemu' [Cm] |
| dormilón | eikahua'k, telom [Cm] | testículos | kiwete't [Cm] |
| espinas dorsal | swahue'1, te [Cm] | eczema | kuam [Cm] |
| bizcar, estrabismo | teme't [Cm] | piernas delgadas | peto'n [Cm] |
| pararse, ponerse de pie | mapta'kle, nelpo'k [Cm] | orinar | iwe'he[Cm] |
| apestoso, fétido | pamala'p [Cm] | pulgar | amha'n(lè) [Cm] |
| deglutir, tragar, digerir | xa'm, petawi' [Cm] | vena | keme'n [Cm] |
| baba | a'x, kie', powui [Cm] | uña del pie | emi', eso'k [Cm] |

| Anatomía, fisiología y desarrollo humano | | | |
|---|---|----------------|---------------|
| dedos de los pies | emi', mapi [Cm] | diente | i' [Cm] |
| gemelos | kekla'xpapau, kuiti'n [Cm] | arruga | payai'la [Cm] |
| estimular, despertar | epiu' [Cm] | muñeca | mapi' [Cm] |
| ojo | wa'-u [Cm] / aro'kwan [Ct] | adulto | kata'm [Ct] |
| cara | ape'l [Cm] / makua't [Ct] | lengua | expe'n [Cm] |
| pie | emi', lemi' [Cm] / aye'sim [Ct] | cabello | makua't [Ct] |
| intestinos | wa'xh [Cm] / kuwe'le [Ct] | oler, olfatear | exno' [Cm] |
| cabeza | ela'x [Cm] / makua't [Ct] | vomitarse | yehau [Cm] |
| nariz | ya'x [Cm] / ya'- ex [Ct] | hueso temporal | u-i [Cm] |
| cordón umbilical | pong [Mt] | muslos | ale'l [Cm] |
| fuerza | koh [Mt] | | |
| Parentesco | | | |
| tía | xotāl, makis, mākit'ān, mitcāl, tcal, tātce, tāic [C] / ke'm, ken [Cm] | | |
| hermano | kuānitāp, xat'āl, mākutzān, matzān, t'atāl [C] / soyā [S] / kanosa', ko's [Cm] | | |
| padre | xanāi, māma, tānage [C] / papam [S] / mawi's [Cm] | | |
| primo | māmotcām, mamōu [C] | | |
| hija | palūm, k'uī, xue [C] | | |
| nieto (genérico) | kuant'ān, hā [C] | | |
| nieta | kuant'ān, hā, tza't'ān [C] | | |
| nieto | hā, kuant'ān, mat'ān [C] / ta-i [Cm] | | |
| acostarse | (hōuh)t'ām [C] | | |
| boda, casamiento | xek'ānazawamkē [C] | | |
| casarse | k'āu, xek'ānazawamkē, tāyagū [C] / kwau [Cm] | | |
| madre | lēi, tāi, tzawāx [C] / naha [S] / ma't, te [Cm] | | |
| sobrino | kant'ān, tcātz xop, xk'ōu, xontān, mixāl, p'āi, tāx, talā, talt'ān [C] | | |

| Parentesco | | | |
|---------------------|---|----------------------|----------------------|
| sobrina | āpxāic, tā'n, āpxat'ān, kant'ān, tcātzxop, xk'ōu, p'āi, tāx, tzoxāl [C] | | |
| menstruar | hōux(sal), ot'āwaxōpē [C] | | |
| tío | kotctān, kōu, kuanāx, kut'ān [C] / kia'm [Cm] | | |
| deseo | kāwa, xāmtzam, tāpamō [C] / hipayō [S] | | |
| cuñada | mitcāl, tātce, tāic [C] | soltera | tāyagū [C] |
| cuñado | aptāx āi, kuantzō [C] | emparentada | tū [C] |
| concubinato | mām, k'ān, tāyagū [C] | concubina | mek [Cm] |
| fornicar | pī [C] / pataita'm [Cm] | adulterio | pes [Cm] |
| esposo, cónyuge | k'āu [C] / tkuau' [Cm] | deseo reprimido | elua'x [Cm] |
| besar | k'uāp' [C] / ahua'p, xa'l [Cm] | nuera | hōi [C] |
| abortar | kāux, tcal [C] | separado | paxti [C] |
| suegra | tcām, makis [C] | pretendiente | tcām, k'uī [C] |
| embarazada | sahuīn [C] / pakí's [Cm] | hijastro | usпамē [C] |
| hijo | xuē, pām [C] / ko't [Cm] | relación | wāx [C] |
| yerno | yawa [C] | pariente | pām [C] |
| hijastra | palūm [C] | separarse | tū [C] / apta'k [Cm] |
| madrasta | tapāi [C] | padrastro | tū [C] |
| unida | xagū [C] | abuela | kāwa [C] |
| esposa | tāyagū [C] / ke'm [Cm] | enamorado | pataita'm [Cm] |
| hermana | sopaam [S] / ken, ko's [Cm] | amante | kwau [Cm] |
| desear a alguien | kuan, pukāl [C] | unido, juntado | yena'mle[Cm] |
| no desear a alguien | kīs, kāka [C] | nervios | gna'k [Cm] |
| amar | saxōp [C] / kwau [Cm] | olor, hedor | pamata'p [Cm] |
| pareja | mām [C] / ahane'k(la) [Cm] | sarpullido, exantema | kuam [Cm] |
| padres | ta-i [Cm] | costillas | wa'x [Cm] |

| Parentesco | | | |
|--|--|-------------------|-----------------------|
| menor que alguien | petawi's [Cm] | inmaduro | yalu'-i [Cm] |
| hermana menor | ken, ko's [Cm] | | |
| Organización social y patrón de asentamiento | | | |
| indio (genérico) | esto'k, somna'-u, gna'x, nawaso'l [Cm] / xai'ma [Ct] | | |
| Indio Comecrudo | esto'k, kai, peya'p [Cm] / Arangua', xai'ma [Ct] | | |
| Indio Tejón | estok Tejo'n [Cm] | paisano | paulape't [Cm] |
| Indio Pinto | pakahuai' [Cm] | banda, clan | wam [Cm] |
| Indio Comanche | Selakampo'm [Cm] | líder | katawa'n [Cm] |
| Indio Cotoname | esto'k, somi', selakampo'm [Cm] | comandante | kwamlal [Cm] |
| Indio Carrizo | esto'k [Cm] | ciudad | wamak [Cm] |
| Indios Pakawa | Pakahuai' [Cm] | mulato | pa'l [Cm] |
| Indios Karankawa | Arangua' [Ct] | nombre | lekau' [Cm] |
| Indios Tampacuas' | xai'ma [Ct] | originario | kam [Cm] |
| Indios Pintos | tha'we [Ct] | vecino, limítrofe | gleka'l [Cm] |
| Charco Escondido | Amos, pa'l [Cm] | ruta, camino | a'l, kica'x [Cm] |
| Río Bravo | atmahau', pakma't [Cm] / a'x, kata'm [Ct] | sendero | hue'ya [Cm] |
| Español | pepo'k, u-i [Cm] | transitar | emi' [Cm] |
| Tamaholipa | Mesme't [Cm] | dejar huella | malai' [Cm] |
| pueblo, villa | xuāi [C] / ama't, wama'k, yawe't [Cm] | hombre blanco | pepo'k [Cm] |
| jefe | kwamlal, katawa'n [Cm] | lenguaje | hala, xa't, tete [Cm] |
| gobernador | katawa'n, pakmat' [Cm] | india (mujer) | nan [Ct] |
| mestizo | pepo'k, pilie'p, yatau' [Cm] | indio salvaje | selakampo'm [Cm] |

| Vida cotidiana, vivienda y trashumancia | | | |
|---|--|-------------------|------------------------|
| dormir | tzamôxu(âm) [C] / paite´ eme´t [Cm] / ma´tsékuka [Ct] / tutcē [Mt] | | |
| quedarse, permanecer | cīp´ [C] / ayapa [Cm] | casa | xuāi, xām [C] |
| cohabitar, convivir | pī [C] / pataita´m [Cm] | puerta | walai´ [Cm] |
| cueva, caverna | e´-u, somi´ [Cm] | viga | pahuai´(l) [Cm] |
| habitar, residir, habitante | txām [C] / elua´x [Cm] | clavar | pikāk´tzam [C] |
| cerca, valla | kayepo´, payahuai´ | almohada, cojín | pakwetai´le [Cm] |
| divertir a alguien | xāmayā [C] / ene´t, paka´(le) [Cm] | pileta | a´x, kōn [Cm] |
| caminar, andar | kāi [C] / kiapai´ni, kie´, kio, yenhel [Cm] | poste | xai´ [Cm] |
| conversación, charla | ekna [Cm] | bañarse | pawape´1 [Cm] |
| techo | pahuai´(l), wama´k [Cm] | canal de agua | kie´ [Cm] |
| recorrer | kiapai´ni [Cm] | deshabitado | nawi´s [Cm] |
| antorcha | apaket(le) [Cm] | en la cima | ayapa [Cm] |
| cama | elua´x [Cm] / kā´m [Ct] | lavar | pella´p(le), pa´k [Cm] |
| manta, cobertor, cobija | meklai, mepe´1 [Cm] / häwa´ss [Ct] | lavandera | pella´p(le), ke´m [Cm] |
| silla | elpau´ [Cm] / na´xe [Ct] | respaldo de silla | paptak [Cm] |
| petate | gloxue´1, pawe´le [Cm] | bacín, orinal | kale´t, pawetia´p [Cm] |
| asiento | patata´m(le) [Cm] / na´xe [Ct] | cuna | awekna´t [Cm] |
| jabón | pella´p (le), pa´k [Cm] | ir ahí | aiwama´m [Cm] |
| ¡siéntate! sentarse | pa´we [Ct] | ir para allá | jawo´yo! [Ct] |
| en casa | elpau´ [Cm] | sitio, lugar | panate´1 [Cm] |
| volver a casa | utepa [Mt] | vivienda | txām [C] |

| Beligerancia | | | |
|------------------------------|---|--------------------|-----------------|
| matar, asesinar | tcāp [C] / kamau' [Cm] / wa'txuka [Ct] / paahtcu [Mt] | | |
| rendirse, abandonar | masō [C] | comandar | kwamlal [Cm] |
| en contra | somí'ya-ama'm [Cm] | contingente | esto'k [Cm] |
| vencer | anelua'k(le), payiwa'k [Cm] | atacar | k'ōxtawāi [C] |
| atrevido | papí', patua'm, payauya'p [Cm] | sufrir | kuāx(āi) [C] |
| detonación | miop [Cm] | azotar | wātz [C] |
| pelear, combatir | wak [Cm] | hazañas, proezas | yekere'na [Cm] |
| por la fuerza, violentamente | pa-uta'p [Cm] | bala | kemio'p [Cm] |
| foráneo, extraño | alau'x, somí' [Cm] | perdonar | kūātz(um) [C] |
| macho, cabrón | pahuel [Cm] | herir | kamau', wē [Cm] |
| pólvora | aka, kemio'p [Cm] | ahorcar | ahua'p [Cm] |
| pistola, revolver | kemio'p, pu's [Cm] / komio'p [Ct] | lesión, herida | xowamte' [Cm] |
| refriega, riña, altercado | wa'k [Cm] | guiar, liderar | kamau' [Cm] |
| parar en seco | te [Cm] | recapturados | pateta'm [Cm] |
| valiente, aguerrido | patua'm, wak [Cm] | guerrero | pakwa'l [Cm] |
| débil, debilidad, debilitado | papiewi' [Cm] | guerra, batalla | kamau' [Cm] |
| ira, cólera, furia | powi' [Cm] | golpear, abofetear | wa-uta'k [Cm] |
| arma, rifle | miop [Cm] / komio'p [Ct] | herida | pili'ep [Cm] |
| huir, escapar | watá'p [Cm] / pamini [Mt] | ganar, vencer | pekota'm [Cm] |
| contingente, fuerzas | koh [Mt] | fugarse | kugtima [Mt] |
| enemigo, rival | koapagtzi [Mt] | | |

| Paisaje, cosmogonía, religión, ceremonialismo y chamanismo | | | |
|--|---|-----------|-----------------------|
| bueno, amable, generoso | ka [C] / pele'x, pese'x, poxla'p [Cm] / këna'x [Ct] | | |
| deseo | kāwa, xāmtzam, tāpamō [C] / hipayō [S] | | |
| el diablo | tamōx [C] / pahuel, yame'1 [Cm] | | |
| arrodillarse, hincarse | (ma)k'makōx [C] / alkape't(ō)le, elpau' [Cm] / këna'x, sa' [Ct] | | |
| malo, maligno | krisen [S] / a'pal, elia'wa-ite, pilie'p [Cm] / ka'-u [Ct] | | |
| templo | ewaye'hhi, pele'x, wama'k [Cm] | | |
| el paso o acontecer del tiempo | pā'kenmam [C] | | |
| poción, veneno | kua'k, pa-uple, `petakai', sel [Cm] | | |
| <i>lignum vitae</i> árbol de la vida | xai', pa'k, pella'p(le) [Cm] | | |
| pensamiento, idea, reflexión | met [Cm] | | |
| llorar, sollozar, llanto | lē, wāyo [C] / sela'-i, ulamai' [Cm] / pa'ma [Ct] / xa'kue [Ct] / mimigihi [Mt] | | |
| succionar, chupar | aiuna'p, kene', pe'kla [Cm] / huā'xle [Ct] | | |
| tabaco | sihik, sihic [S] / a'x [Cm] / sua'-u [Ct] | | |
| indecencia, perversidad | pī [C] | creer | spāmo [C] |
| fiesta, festín | īliwat [C] | adorar | lē [C] |
| drogado, intoxicado | man [C] | creyente | wāntā apexāma [C] |
| frijolillo, colorín | samīn [C] | doctrina | mestīa [C] |
| augurio, vaticinio | kām, san, sno [C] | templo | tiōpa [C] |
| glorificar, alabar | lē, lētzam [C] | purificar | cāp'āwanō [C] |
| embujado | kuāxo, mō, yēwal [C] | danzar | xā [C] / oka'we [Ct] |
| danza, baile | txē / kuama'k [Cm] | sagrado | cap'ān [C] |
| el cielo, la gloria | uxuāl [C] / ape'1 [Cm] | invocar | tamān [C] |
| confesar o confesión | malkūita [C] | saber | xō [C] |
| rogar, implorar | k'tai [C] | peyote | paxē [C] / peyot [Mt] |

| Paisaje, cosmogonía, religión, ceremonialismo y chamanismo | | | |
|--|------------------------------|---------------|-----------------------|
| muy alegre, gozoso | tcāp [C] | memoria | xām [C] |
| seres animados | pa, po [C] | infierno | t' oaxām [C] |
| padre, sacerdote | kutātze, totātze [C] | maldiciones | cāic [C] |
| pagar (por pecar) | kātzoguō [C] | cruz | kāu [C] |
| perdonar, indultar | kuatz(um), tālō [C] | advertir | ūm [C] |
| bueno | tcan, manām, capān [C] | alma | xām, tpā [C] |
| la danza del mitote | txē [C] | poseer | mi [C] |
| pecado | k'āux, saxpām [C] | bruja | kuāxo, yēwal [C] |
| impúdico | xuanikahamē, cāic [C] | rememorar | xām [C] |
| ungir, untar | apekantai'(le) [Cm] | un espíritu | tamōx [C] |
| cenizas | len, seme'1 [Cm] | el bien | e'-u, pepola'm [Cm] |
| encomienda, deber | kām, san, sno [C] | puro | capā'n [C] |
| cigarro | a'x, pe'kla [Cm] | indigno | (k)āmmam [C] |
| hechicero, mago, chamán | tewalise'1 [Cm] | cantar | lē [C] / koya'ma [Ct] |
| curar | aina'p, mapeme'ma [Cm] | aparecer | ake'k [Cm] |
| daño, perjuicio | xowamte' [Cm] | frijolillo | patolí'to [Cm] |
| muerte | xūm, tzam [C] / plau' [Cm] | confesar | ite' [Cm] |
| enseñar | xō, (ōux)ciwa(kō), tānko [C] | puro | a'x, poska'm [Cm] |
| temer a algo | payawela'-u [Cm] | tutor, asesor | met [Cm] |
| drogado, intoxicado | afisiau', pamesua'k [Cm] | volar | kio, kolma's [Cm] |
| saber, conocer | hala, yanam [C] | asustar | pewaptai'ne [Cm] |
| misa, ceremonia | ite' [Cm] | Dios | kio [Cm] |

| Paisaje, cosmogonía, religión, ceremonialismo y chamanismo | | | |
|--|-----------------------------------|-----------------|-------------------|
| mezcal | afisiau´, epie´-u [Cm] | tambor | patapta´k [Cm] |
| Misión | xuāi [C] / i-en, yawe´t [Cm] | flautín | papa-usa´mle |
| preceptos, disposiciones | payawa´p(le), yawe´t [Cm] | medicina | kam [Cm] |
| casabel, sonaja | axkuapo´, paxtel, pase´l [Cm] | pintar | pakahuai´ [Cm] |
| untar, frotar | axpakle´k, pe´t [Cm] | picotear | palakua´p [Cm] |
| contar, decir | lē, ūm [C] / ekna, kiwa [Cm] | peyote | ko´p [Cm] |
| mundo, tierra | tāp [C] / kam´la [Cm] / pe´n [Ct] | poseer | kam [Cm] |
| mes | ānuā [C] / kuiti´n [Cm] | cura, padre | ewaye´hhi [Cm] |
| el paso o acontecer del tiempo | pā´kenmam [C] | danzante | ma´wayo [Cm] |
| mañana (día siguiente) | tcum [C] / maptamak, am-ute´ [Cm] | sombra | paptiotiau´ [Cm] |
| medio día | alua´x, ya-una´k, a´l [Cm] | gritar, chillar | ulamai´ [Cm] |
| media noche | glo´l, hexlai´le, ma-ute´ [Cm] | el presente | tē [C] |
| norte | hombre´t, le´t, pasekiau´ [Cm] | domingo | timiko [C] |
| el pasado | apa [C] / maptama´k [Cm] | el tiempo | malinē [C] |
| remitirse a un suceso | walai´ [Cm] | comprensión | xō [C] |
| Las Pléyades | kwamo´ [Cm] | diario | kuiti´n [Cm] |
| estrella fugaz | emi, ketekui´ [Cm] | Arco iris | a´l, maiko´k [Cm] |
| mañana, alborada | ma-ute´ [Cm] | rayo de luz | lau´ [Cm] |
| cantante | kuampak, ma´wayo [Cm] | año | axakō, atūlam [C] |
| arrepentido, apenado | ekohua´k [Cm] | cantar | kuampak [Cm] |

| Paisaje, cosmogonía, religión, ceremonialismo y chamanismo | | | |
|--|-----------------------------------|------------------|----------------------|
| estrella de la mañana (Venus) | ketekui', ma-ute' [Cm] | tabaquera | ahatai [Cm] |
| estrella de la tarde (Venus) | ketekui', lesum [Cm] | alma | met[Cm] |
| succionar, chupar | aiuna'p, kene', pe'kla [Cm] | discurso | xa't [Cm] |
| pensar | nāko [C] / max, ye' [Cm] | entender | hala [Cm] |
| la cuenta del tiempo | sekua [Cm], | desentender | pa-uka'm [Cm] |
| hoy | t'il [C] / a'l, maptamak [Cm] | oeste (poniente) | kio't / we'fta [Ct] |
| ayer | a'l, lesum, ma-ute, somi' [Cm] | desear | mek [Cm] |
| hechicería, brujería | kamau', xowamte', tewalise'l [Cm] | no desear | pes [Cm] |
| este / oriente | le't [Cm] / ota'-ume [Ct] | humo | kaye'm [Cm] |
| fumar | ko'm [Cm] / pa'-una, sua'-u [Ct] | soplar | po'-une [Cm] |
| sur | kiau' [Cm] / se'ta [Ct] | luna | ānua [C] / ka'n [Cm] |
| estrella | ketekui' [Cm] / ka'pra [Ct] | embriagarse | pamesua'k [Cm] |
| pipa | a'x, kahue'l [Cm] / pa'-una [Ct] | pintura corporal | tha'we [Ct] |
| gritar de júbilo alegría | maamehe [Mt] | | |

| Verbos y acciones | |
|-----------------------|--|
| enojado | xt'ewal, xūm, yām [C] / pakwase'l [Cm] |
| ser, estar, existir | kuan, nō, o, pō, so, tcoxāi [C] |
| ir | aneleum, .kaipai'ne, kie, kio, le'xo [Cm] |
| cubrir, tapar | xa'l, meklai, mepe'l, walai' [Cm] |
| levantar, subir | anawe'n, pawe'le, paynui', tap [Cm] |
| descansar | xuāx, tzamōx(ām) [C] / iwakuet, pohokue't [Cm] |
| surgir, ascender | ake'k, kio, maptama'k, wata'k [Cm] |
| robar, quitar, hurtar | (ōux)tcālak [C] / welkua'm [Cm] |

| Verbos y acciones | | | |
|-----------------------------|---|------------------|---------------------|
| parar, detener | alpa´, ehap, malai´, nelpo´k [Cm] | | |
| querer, desear algo | kāwa [C] / mek, eikahua´k [Cm] | | |
| anotar, apuntar, escribir | pakahua´i, pati´ssi, sulpape´l [Cm] | | |
| correr, trotar | kie´ [Cm] / mta´ra [Ct] / kuino, kugtima [Mt] | | |
| preguntar | k´tai, xuākam [C] | apurar | ayūna [C] |
| imponer, dirigir | hoi tanko [C] | advertir | ūm [C] |
| bajar, descender | t´ōtzam [C] | volar | yām [C] |
| quemar, incendiar | tīxam(kō) [C] | venir | kal, tcon [C] |
| adherir, sumar | tāgex [C] | interceder | saxōp [C] |
| traer, acarrear | tcō [C] | romper | k´xuākalap´ [C] |
| ocultar | xāk, xaulax, lē [C] | enojar | xt´ēwal |
| subir, ascender | māo [C] / ya-una´k [Cm] | llamar | aux [C] / ite´ [Cm] |
| abandonar, desertar | masō [C] | engañar | cīp´ [C] / kol [Cm] |
| ayudar, asistir | tāgex [C] | exhortar | tamān [C] |
| esperar, aguardar | kuām [C] | cuidarse | otāktzin [C] |
| desear, anhelar | xāmtzam [C] | dividir | saxōp [C] |
| desagradar, disgustar | yā [C] | emitir | (hōuh)t´am [C] |
| cuidar, atender | kuām [C] | soñar | sk´ātzāuxtām [C] |
| distanciado, desunido | ūspamē [C] | revelar, exponer | tāikagūo [C] |
| soportar, aguantar | tcal [C] | adormecido | tzamōxu(ām) [C] |
| convertir, volver | hoi [C] | entrar | (k)āmmam, yāx [C] |
| rogar, suplicar | xuākam [C] | suplicar, rogar | k´tai [C] |
| llevar, transportar | tcō [C] / apakam(le) [Cm] | expiar | kātzoguō [C] |
| causar, provocar | hōi, wakō [C] / ite´ [Cm] | abrazar | ōp´ol [C] |
| terminar, finalizar, acabar | xāi [C] / itakua´k [Cm] | pelear | koi [C] |

| Verbos y acciones | | | |
|--------------------------|--------------------------------|---------------------|----------------------|
| apenado, avergonzado | xuānam [C] / te [Cm] | apurar | ayūna [C] |
| enaltecer, ensalzar | lē, lētzam [C] | bromear | xāmaya [C] |
| irse, partir de | oux pakō [C] | perder | hōux(sal) [C] |
| esperar, anhelar | kuām [C] | nombrar | aux [C] |
| devolver | tza [C] / pelkua m [Cm] | observar, mirar | mās [C] |
| sostener, tomar, abrazar | xuātz [C] | prometer | tūm [C] |
| descansar | xuāx, tzamōx(ām) [C] | reingresar | yāx [C] |
| realizar, llevar a cabo | hōi [C] / aine´me, ite´ [Cm] | decir, afirmar | kā, lē [C] |
| significar | sāux [C] | juntar, unir | xagū [C] |
| apreciar, elogiar | lē [C] | ver, mirar | mās [C] |
| aumentar, incrementar | tcō [C] / ko-e´rewe [Cm] | necesitar | saayēx [C] |
| limpiar, aclarar | PELLA´p(LE) [Cm] | ordenar | tānko [C] |
| venir, llegar | kie´, le´xo, na, paskue´l [Cm] | recibir | tzō [C] |
| venir a | kio, pe-a-una´ma [Cm] | salir de | oux pakō [C] |
| contraer | payawai´le [Cm] | manejar, asir | k´ai [C] |
| visitar | kāmam [C] | tener | mi [C] / pat [Cm] |
| trabajar | hōi [C] | informar | lē, ūm [C] |
| comenzar, iniciar | payowa´tni [Cm] | reestablecer | tza [C] |
| secar | e´-u, panate´l, yape´l [Cm] | encerrada | ot´āwaxōpē [C] |
| adquirir, comprar | hua´m [Cm] | clasificar, ordenar | ka [C] |
| cerrar, acercarse | walai [Cm] | llevar, tomar | tcō [C] |
| llegar | kio, paina´k [Cm] | tocar, palpar | k´ai [C] / klap [Cm] |
| subir a, llegar hasta | wata´k [Cm] | esperar | kāi [C] |
| doblar, flexionar | payawai´(le) [Cm] | dame | sieh [S] |

| Verbos y acciones | | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------|---------------------------|
| excavar | kamau', plau, pokue't [Cm] | perforar | epe'-u [Cm] |
| para entrar o ingresar | epe'-u, ite', meka'reyo [Cm] | enfriar | pakli' [Cm] |
| descender, bajar | elpa [Cm] | aislar | kawi, te [Cm] |
| examinar, estudiar | kuayomane [Cm] | continuar | kiapai'ne [Cm] |
| caer, recaer | me'l, pamesai', ehap [Cm] | morder | kuam [Cm] |
| cayó, descendió | ehap [Cm] | traer | paketetua'k [Cm] |
| ajustar, encajar, adaptar | ekna't [Cm] | cerrar | walai [Cm] |
| olvidar | xām [C] / hala [Cm] | envolver | wam [Cm] |
| revisar, registrar, palpar | paíwe'-uni [Cm] | quitar | tālō [C] |
| ganar, obtener | tōx [C] / ake'k [Cm] | pronunciar | kā [C] / ekna [Cm] |
| dar, ofrecer | ax [C] / ayema' [Cm] | vistazo, atisbo | pakma't [Cm] |
| manejar, manipular | awagat, mapi' [Cm] | hablar | lê, ūm [C] / ekna [Cm] |
| informarse, percatarse | anwalom [Cm] | salir a | kerenami [Cm] |
| abandonar, | masō [C] / ahau'p [Cm] | mentir | kol [Cm] |
| no abandonar | pe-a, una'ma [Cm] | cargar | pe't [Cm] |
| aligerar | ahane'k(la), pamakua' [Cm] | burlarse | paka'(le) [Cm] |
| reducir, baja, disminuir | paketetua'k [Cm] | mover | kie' [Cm] |
| extinto, aniquilado | xāi [C] | nombrar | hala, tete [Cm] |
| abrir | ahatai, apta'k, eko'k(le) [Cm] | poseer | kam [Cm] |
| perder | elia'wa-ite [Cm] | pinchar, pellizcar | klap [Cm] |
| hacer | ite', pekue'l [Cm] | poner | ya-ama'm [Cm] |
| jalar, estirar | xi'kwap, nawi's [Cm] | reemplazar | apakam(le) [Cm] |

| Verbos y acciones | | | |
|----------------------------|------------------------------------|---------------------------|---------------|
| leer, consultar | waxlau' [Cm] | cepillar | axpake'k [Cm] |
| regresar | ax, tza [C] / payenui' [Cm] | jugar | pehau [Cm] |
| abreviar, acortar | pu's [Cm] | adquirir, comprar | hua'm [Cm] |
| sentar, sentarse | elpau' [Cm] | aserrar | wē [Cm] |
| saltar, omitir, ignorar | pa-iwe'-uni [Cm] | difamar, desprestigiar | pekatai' [Cm] |
| separar, dividir | saxōp [C] / pawapta'k [Cm] | pulir, alisar | axpake'x [Cm] |
| ¿Qué quieres? | ¿titcha'x me'n? [Ct] | descubrir | peke'l [Cm] |
| ir | kāl, kuān [C] / nohgima [Mt] | deslizar, deslizarse | me'l [Cm] |
| saltar, brincar | paka'-u [Cm] / maatzimetzū [Mt] | ratón, roedor | tsēma'x [Ct] |
| reconocer | hala [Cm] | | |

| Sustantivos | | | |
|------------------------------|--|---------------|----------------|
| interrogación, pregunta | ē [C] | miedo | tālam [C] |
| cosa | mi-, o-, a-, -t, pīn [C] / tokom, tom [Cm] | aversión | yā [C] |
| gusto por algo (me gusta) | pūhu, tu [C] | falsedad | cīp' [C] |
| nombre | aux [C] | miedo | tālam [C] |
| fragmento, parte de | xuīzkuan [C] | bondad | cap'ān [C] |
| lástima | xuānkam [C] | verdad | man [C] |
| doblado, torcido | pakati', mapeme'ma, pawape'l [Cm] | palabra | lē [C] |
| curva, doblez | pawape'l [Cm] | borde, orilla | kōn [Cm] |
| frío | pakli', pasekiaú' [Cm] / hāwe'ss [Ct] | fondo | ale'l, el [Cm] |
| testamento | kām, san, sno [C] / aneluem [Cm] | carta, misiva | xai'p [Cm] |
| fila, hilera | yap [Cm] | ruido | mio'p [Cm] |

| | | | |
|-----------------------------|---------------------|--------------------|-----------------|
| prisa, apuro, precipitación | sap [Cm] | nivel | pame'le [Cm] |
| hacia el norte | emlakta'm [Cm] | línea | weme'n [Cm] |
| carga, peso | ahua'p, pe't [Cm] | mutuo, prójimo | yawe't [Cm] |
| ¡buen día! | etayuap(le) [Cm] | otra parte | iyope'm [Cm] |
| caja | alpekuete'n [Cm] | otros | apahe'1 [Cm] |
| dolor, aflicción, pena | tāl [C] | por el otro lado | wapna'k [Cm] |
| asa, manija, mango | klap [Cm] | rabia, ira, cólera | powi [Cm] |
| impostor, farsante | kol [Cm] | reflexión | -enta [Cm] |
| reciprocidad | -enta, klap [Cm] | ronda | pawape'1 [Cm] |
| lado, lateral | ayapa, gleka'1 [Cm] | cono | apaket(le) [Cm] |

Adverbios

| | | | |
|----------------------------|---|--------------------|-----------------|
| ahora | nākuē, nāmo, pāyam [C] / maptama'k [Cm] / mohka [Mt] | | |
| cerca | tan tāni [C] / gleka'1, pahuai' [Cm] | | |
| en seguida, después | wamalēt [C] / semi', ya'k [Cm] | | |
| que | anu, ka, xākat, t'a, tu [C] / inan, tete, toko'm [Cm] | | |
| lejos | xo'p, meska'm [Cm] / hua'npa [Ct] / kuiūsikuima [Mt] | | |
| sin | ka'm, pessua', somi [Cm] / kuwe'le [Ct] / -he [Mt] | | |
| muy | pam [C] / eikauhua'k [Cm] / kuiūsikuima [Mt] | | |
| mucho, muchos | apa [C] / yawe't [Cm] / a-a [Mt] | acerca de | iwātanēt [C] |
| nunca | nākuē [C] | otra vez | tza [C] |
| no (de respuesta) | ox [C] / fur [S] / ka'm [Cm] | también | ai, in pūhu [C] |
| a tan solo, no es más que | mō [C] | entonces | mem [C] |
| no (no gracias, no quiero) | axām [C] / sa' [Ct] / -he [Mt] | allá | mi [C] |
| tal vez | makpaxtikalō [C] | igual a, tal como | tu [C] |
| rápidamente, aprisa | xuāko ayē [C] | al fin, finalmente | wamalēt [C] |
| realmente, en realidad | xanayē [C] | quizá | tanē [C] |

| Adverbios | | | |
|---------------------------------|---------------------------------|------------------|-----------------|
| de la misma forma, igualmente | pūhu [C] | pronto | ayē [C] |
| de repente, repentinamente | ayē [C] / kie´, ya [Cm] | regularmente | sal [C] |
| antes | simā [C] / ya´k, yap [Cm] | entonces | pūhu |
| a la vez, al mismo tiempo | ayē [C] / ya [Cm] | en esa ocasión | apa [C] |
| perjudicialmente | saxpām [C] | ocasionalmente | yō [C] |
| en, dentro | kue [C] / hak [Cm] | finalmente | wamalet [C] |
| entonces | mōm, mi, nāmo [C] | allá | mi [C] |
| hay | tcoxāi [C] / taapam [S] | también | in [C] |
| sobre de | ape´l, ya-una´k [Cm] | en conjunto | xagū [C] |
| ¿porqué? | xa, xākat, mem, t´a [C] | ¿dónde? | anu [C] |
| todo | mahue´l, yawe´t [Cm] | acerca de | inyu´s [Cm] |
| en torno a sí mismo | senowe´ya [Cm] | cuyo | mi [C] |
| detrás de | pesna´k, wama´k [Cm] | por el contrario | wam [Cm] |
| si | āā, xā [C] / aapag [Cm] | al fin, al final | yase´n [Cm] |
| sacar | aina´p, xe´t, moya´k [Cm] | muy lejos | somi´ [Cm] |
| en fragancia, <i>infraganti</i> | inyu´s [C] | más lejos | napet [Cm] |
| poco a poco | akma´t, sen [Cm] | en un ratito | icikue´n [Cm] |
| que significa, que quiere decir | hala [Cm] | delante de | wama´k [Cm] |
| en medio | ya-una´k [Cm] | enfrente de | alpai´(la) [Cm] |
| a la mitad, al centro | ima´k [Cm] | por sí mismo | nawi´s [Cm] |
| abajo, debajo | le´t [Cm] / el [Cm] / e´ta [Ct] | aquí, acá | ya [Cm] |

| Adverbios | | | |
|----------------------------|----------------------|-------------|-------------------|
| lo que sea, cualquiera | apa [C] | ¿cuándo? | ayextā, tu [C] |
| así, de este modo | pūhu [C] | ¿cómo? | tete [C] |
| juntos, en conjunto | xagū [C] | no hay nada | paam [S] |
| completamente | wa-, sāux [C] | en adelante | nape't [Cm] |
| también, igualmente | mak, t'an [C] | fuera | ekueté'n [Cm] |
| tan, así que, por lo tanto | ya-uno [Cm] | fuera de | hak [Cm] |
| el mismo, igual a | nawí's [Cm] | afuera | moya'k [Cm] |
| ahorita, en un momento | icikue'n [Cm] | con | ya-una'k [Cm] |
| sí (afirmar) | ya-uno' [Cm] | donde | xat [Cm] |
| junto con | yenhel, yetka'm [Cm] | por qué | tete [Cm] |
| ¡ven!, ¡ven aquí! | sa'nxe [Ct] | dibujar | xi'kwap, tap [Cm] |
| ¡vámonos!, ¡vamos! | awo'yo [Ct] | alrededor | gleka'l, wam [Cm] |
| después de que | niwa [Mt] | apa [C] | siempre |
| aun así, aunque | kuaahne [Mt] | sin embargo | mex [C] |

| Preposición | | | |
|-------------|------------------|-------------|------------------------------------|
| en | kue, tån, tu [C] | desde | wamalèt [C] / le't, wam [Cm] |
| antes de | simā [C] | a través de | (hōuh)t'am [C] |
| mediante | sāux [C] | para | pāx, tu [C] / hak [Cm] / tamu [Mt] |
| por | yō [C] | hacia | tu yō [C] |
| durante | apa, yō [C] | de | mā, tā'm tu [C] |
| sobre | pax [C] | | |

| Pronombre | |
|---------------------|--|
| ella | mi-, o-, a-, -t, u-, wa- [C] / hykomeya [S] / nani' [Cm] |
| muchos (individuos) | axtzō, apa, ka, oxāux [C] / sekua, yawe't [Cm] |

| Pronombre | | | |
|------------------|---|----------------|--------------------------|
| nada | pin [C] alpa', ka'm, pessua', somi', toko'm [Cm] | | |
| todo | wa-, yō, tawaxāyo [C] | otro | ai, axtzō, pil' [C] |
| cualquier | atā, mā, pil', pin [C] | aquello que | tu [C] |
| algo | pin [C] / toko'm, tom [Cm] | éstas(os) | atc, tci [C] |
| cualquiera | mak, t'an [C] | ellos | mi-, o- [C] / me [Mt] |
| cada | atā [C] | esta | pā, pi, pō, ta [C] |
| él | a-, mi, o-, -t, u, wa- [C] | aquellos | atc, tci [C] |
| su (de él) | a-, mi, o-, u, wa- [C] / eke', men [Cm] | vuestra | xa-, mai [C] |
| ¿cuánta(os)? | xat, t'ā [C] | ¿cuál? | anu [C] |
| yo | na, tzin [C] / na, ye-ina'n, ye'n [Cm] | ¿quién? | ka, pil' |
| última vez | apa [C] | a quien | pil' [C] |
| muchas veces | yō [C] / nabaog [S] | mi, mío | ye'n [Cm] |
| tu (pertenencia) | xa-, mai, mi [C] / emna ^{n'} [Cm] | uno mismo | nawi's [Cm] |
| yo mismo | na, ta- [C] / sieh [S] / nawi's, ye'n [Cm] | nuestro | ment [Cm] |
| yo mismo | na, ta- [C] / sieh [S] | tuya | mi [C] |
| alguien, alguno | gna'x, tom [Cm] | ese, aquel | tom [Cm] / tze [Mt] |
| Usted | emna ⁿ , na'na ⁿ , ye-ina'n [Cm] | éste | toko'm [Cm] |
| nuestro | na-, ta- [C] / ming [Mt] | su (de ellos) | in [Cm] |
| nosotros | ye-ina'n [Cm] / ko, ming [Mt] | ellos mismos | nawi's [Cm] |
| tú | xa-, xamin, mai [C] | cualquier cosa | tom [Cm] |

| Conjunción | | | |
|------------------------|---|-------------|---------------|
| y | ko, mām, mat, mex, mexō, mi, tz'an, awaxta, -ēx [C] / he [Mt] | | |
| porque | inō, mem, mi, nō [C] | o | mak, t'am [C] |
| o / o bien | mak, t'an [C] | ante | simā [C] |
| para que, a fin de que | mem, san, tu, into, kue [C] | pero | mat, mi [C] |
| dividido, distribuido | xo'p, meska'm [Cm] | en ese caso | pūhu [C] |

| Adjetivos | | | |
|-------------------------|--|-----------|----------------|
| solo | xānmo, tu [C] / nawí's, somí' [Cm] | | |
| pequeño | atiüt'an, can [C] / anawe'wayi, kica'x, petawi's, sekua [Cm] / kuwo'sam [Ct] / -i [Mt] | | |
| plano, llano, liso | pame'le, papo'l, peki's poska'm [Cm] | | |
| viejo | akna, gna'x, pat, pilie'p [Cm] | | |
| cualquiera de las dos | mak, t'an [C] | | |
| miserable, desdichada | kuätz(um) [C] | | |
| fuerte, duro | tzō [C] / pa-uta'p, sewetiau' [Cm] | | |
| gran, excelente, genial | pakmat', poska'm, yawe't [Cm] / kata'm [Ct] | | |
| alto, elevado | pakna'x, ya-una'k [Cm] / kata'm [Ct] | | |
| incapaz, imposibilitado | (xā)tam [C] / pessua' [Cm] / kugtimā [Mt] | | |
| malo | k'aux, saxpām, cāic | alguna | pil' [C] |
| borracho, ebrio | man [C] | verdadera | man [C] |
| malo, malvado, maligno | k'aux, cāic [C] | ágil | yekere'na [Cm] |
| poco | axtcixu, oxtcixu [C] / sekua [Cm] | azul | payasu'í [Cm] |
| bueno | tcan, manām, capān [C] | vieja | aptzāi [C] |
| deshonesto | xuanikahamē [C] / pakati' [Cm] | sola | mō, tu [C] |
| descuidado | pēwa caminar, andar l [C] | última | apa [C] |

| Adjetivos | | | |
|----------------------------------|--------------------------------|---------------|------------------|
| amargo | paika'm, pa-isia'u [Cm] | gratis | kānak [C] |
| grande, enorme | pakma't, pakna'x, poska'm [Cm] | descuidado | pateta'm [Cm] |
| castaño, pardo, café, marrón | pamso'l [Cm] | oscurecido | painate'l [Cm] |
| ciego | papi's, u-i, moya'k [Cm] | vacío, hueco | alpa' [Cm] |
| limpio | papi's, peki's [Cm] | extinto | ekuate'n [Cm] |
| claro, evidente | xi', payesuí [Cm] | primer | kuiti'n [Cm] |
| oscuro | pa'l, patotiau', yatau' [Cm] | antigua | aptzai [C] |
| sucio, corrupto | papela'ple [Cm] | lleno | paka'm [Cm] |
| agotado, cansado | papiewi' [Cm] | gris | yatau' [Cm] |
| ofensivo a la vista, monstruoso | kayau, u-i' [Cm] | verde | yalu-i [Cm] |
| débil, endeble, frágil | pokue't, telom [Cm] | duro, difícil | pa-uta'p [Cm] |
| flexible, ágil, versátil | papaye'l [Cm] | pesado | maketiau' [Cm] |
| ajustar, encajar, caber, adaptar | ekna't [Cm] | caliente | sowetiai' [Cm] |
| amigo | tāwan [C] / pakwase'l [Cm] | infaltable | waya [Cm] |
| oculto, escondido | kama't [Cm] | ligero | klewe'm [Cm] |
| hueco, hoyo | e'-u, pawapta'k [Cm] | verde claro | yalu'-i [Cm] |
| hondonada, concavidad | alpa', e'-u [Cm] | largo | woska'm [Cm] |
| indolente, insensible, impávido | pateta'm [Cm] | bajo | e'-u, pu'-s [Cm] |
| extenso, amplio | pakma't, poska'm, yawe't [Cm] | silenciosa | lē [C] |
| último, final | kuiti'n, pesna'k [Cm] | oscurecido | panate'l [Cm] |
| izquierda | pakwet's, weme'n [Cm] | pobre | nahakme'm [Cm] |
| impostor, farsante | kol [Cm] | rápido | sap, ya [Cm] |

| Adjetivos | | | |
|-------------------------------|----------------------------------|--------------------|----------------|
| nuevo | pele´x, sawalpa´ [Cm] | abundante | nahakme´m [Cm] |
| bonito | pese´x, poxla´p [Cm] | áspero, rugoso | wa-uta´p [Cm] |
| púrpura, morado | panate´1 [Cm] | suave, blando | wahue´n [Cm] |
| resplandeciente, esplendoroso | paptope´t [Cm] | ladrón | welkua´m [Cm] |
| maduro, preparado, listo | pe´-iwa´s [Cm] | superior | ya-una´k [Cm] |
| silencioso, callado | ekna, mekayēna, somi´ [Cm] | inútil, inservible | pilie´p [Cm] |
| algo de, un poco de | apehe´1 [Cm] | cálido, templado | sowetiau´ [Cm] |
| hacia arriba, ascendente | ya-una´k [Cm] | cuyo hombre | ta´hikam [Cm] |
| joven | can [C] / kica´x [Cm] | amarillo | yalu-i [Cm] |
| negro | pa´1 yatau [Cm] / bai´ [Ct] | húmedo, mojado | pa´k [Cm] |
| rojo | kuis, pamso´1 [Cm] / msa´-ë [Ct] | hondo, profundo | e´-u [Cm] |
| blanco | pepo´k [Cm] / meso´-i [Ct] | corto | pu´s [Cm] |
| capaz, hábil | kugtima [Mt] | amarrado | papo´1 [Cm] |
| parecido, similar | niwa [Mt] | negruzco, prieto | pamo´1 [Cm] |

| Números | |
|------------|--|
| uno (1) | pil´ [C] / kuiti´n [Cm] |
| dos (2) | axtē [C] / kuiti´n [Cm] |
| tres (3) | axtē [C] / yi´y [Cm] |
| cuatro (4) | puwānt´zan [C] / saath [S] / nawui´ [Cm] |
| cinco (5) | xūyopamāux, māxuaxūyo [C] / makue´1 [Cm] |
| seis (6) | axtē, tcikuās [C] / panawuyi [Cm] |
| siete (7) | puwānt´zan [C] / makue´1 [Cm] |
| ocho (8) | axtē, puwānt´zan [C] / xomenank, mata´he, yi´y [Cm] |
| nueve (9) | xūyopamāux, māxuaxūyo, puwānt´zan [C] / yina´-u [Cm] |

| | |
|-----------------|--|
| diez (10) | axtē, xūyopamāux, māxuaxūyo [C] / dieina´wi, xomenank, yí´y [Cm] |
| once (11) | axtē, xūyopamāux, māxu axūyo [C] |
| doce (12) | axtē, puwānt´zan [C] |
| trece (13) | axte, puwānt´zan [C] |
| catorce (14) | axte, puwānt´zan [C] |
| quince (15) | axtē, xūyopamāux, māxuaxūyo [C] |
| dieciséis (16) | axtē, xūyopamāux, māxuaxūyo [C] |
| diecisiete (17) | axtē, xūyopamāux, māxuaxūyo [C] |
| dieciocho (18) | axtē, tcikuās [C] |
| diecinueve (19) | axtē, tcikuās [C] |
| veinte (20) | taiwakō [C] |
| veintiuno (21) | taiwakō [C] |
| treinta (30) | axtē, xūyopamāux, māxuaxūyo, taiwakō [C] |
| cuarenta (40) | axtē, māxuaxūyo, taiwakō [C] |
| cincuenta (50) | axtē, xūyopamāux, taiwakō [C] |

| Gramática | | | |
|---------------------------------------|------------------|-------------------------------|----------------|
| Locución conjuntiva causativa | | Conector | |
| por eso, por consiguiente, de ahí que | mi, pūhu [C] | por esa razón, en ese sentido | pūhu [C] |
| Sufijo indicativo | | Locución prepositiva | |
| que señala algo | am [C] | a causa de, a consecuencia de | pūxoyokuëx [C] |
| Sufijo de diminutivo | Sufijo de plural | Signo de puntuación | |
| -i [Mt] | -a [Mt] | signo de interrogación | e´ [Cm] |
| Artículos | | | |
| el (la) | | pā, to, tu [C] / tze [Mt] | |

Comentarios finales

Este trabajo de ningún modo intenta comprometer o cuestionar el quehacer de los especialistas en el complicado tema de la lingüística histórica, menos aún ante la insuficiencia de información sobre las lenguas que se hablaron en la región noreste de México. Sin embargo, hacemos nuestra la exhortación de Maurice Swadesh (1968:75-78) a historiadores, arqueólogos y estudiosos, para que al margen de sus eventuales consultas a fuentes y documentos históricos registren toda palabra, voz o dato que encuentren sobre los pueblos originarios de estas latitudes, con la confianza de que dicha labor aliente a algún lingüista o especialista a interesarse en analizar y tratar de identificar la lengua a la que pertenecían tales expresiones.

Ejemplo de lo anterior ha sido la identificación de la lengua sanan que, al parecer, se hablaba en los territorios ubicados entre el oriente de Coahuila y las inmediaciones de San Antonio, Texas (Johnson y Campbell, 1992).

Otro interesante estudio se intitula "Naturaleza y cultura en el norte de México", en el que J. Ramírez plantea que mediante algunos nombres de plantas, animales, recursos naturales y objetos de la vida cotidiana se distinguían los diferentes grupos entre sí, siguiendo una estructura de parentesco de tipo totémico (Ramírez, 2011).

Incluso el reordenamiento de las listas de palabras que hacemos en este escrito, puede también ser una pequeña contribución al encargo de Swadesh. Estamos conscientes de que la desaparición de los pueblos originarios hace siglo y medio eliminó para siempre la posibilidad de contar con grabaciones o adecuados registros y fonética de las palabras, frases, expresiones y todo lo pertinente al ámbito profesional de los lingüistas para el estudio de una lengua. Empero, toda aportación de las distintas disciplinas que pueda sumarse a los recursos con que contamos los arqueólogos para refrendar las hipótesis e interpretaciones que hacemos sobre los contextos y restos materiales en esta región, será siempre bienvenida.

Referencias

Aveleyra Arroyo de Anda, Luis

- 1956 *Estudios arqueológicos sobre cuevas funerarias de la Laguna, Coahuila*. Tesis de Doctorado. Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.
- 1951 Reconocimiento arqueológico en la zona de la Presa Internacional Falcón, Tamaulipas y Texas. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, (12):31-59.

Aveleyra Arroyo de Anda, Luis, Manuel Maldonado-Koerdell y Pablo Martínez del Río

- 1956 *Cueva de La Candelaria. Memorias del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Vol. I, No. V. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.

Bender, Barbara

- 1999 Subverting the Western Gaze: Mapping Alternative Worlds. En *The Archaeology and Anthropology of Landscape. Shaping your Landscape*, Vol. 1, editado por Peter J. Ucko y Robert Layton, pp. 31-46. World Archaeology, Routledge, Londres y Nueva York.

Berlandier, Jean Louis y Rafael Chovell

- 1989a *La comisión del Límites, diario de viaje*. (facsimilar). Cuadernos del Archivo, No. 39. Archivo General del Estado de Nuevo León, Monterrey, Nuevo León.
- 1989b *La comisión de límites, de Bejar a Matamoros*. Segunda parte (facsimilar). Cuadernos del Archivo, No. 40. Archivo General del Estado de Nuevo León, Monterrey, Nuevo León.

Campbell, Thomas Nolan

- 1988 *The Indians of Southern Texas and Northeastern Mexico*. Texas Archaeological Research Laboratory, University of Texas, Austin, Texas.

De León, Alonso

- 1961 *Relación y discursos del descubrimiento, población y pacificación de éste Nuevo Reino de León; temperamento y calidad de la Tierra*. *Historia de Nuevo León, con noticias sobre Coahuila, Tamaulipas, Texas y Nuevo México, escrita en el siglo XVII por*

el Cap. Alonso de León, Juan Bautista Chapa y el Gral. Fernando Sánchez de Zamora. Biblioteca de Nuevo León, Gobierno del Estado de Nuevo León, Centro de Estudios Humanísticos de la Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, Nuevo León.

Del Hoyo, Eugenio

1972 *Historia del Nuevo Reyno de León (1577-1723).* Segunda edición. Editorial Al Voleo, Ciudad de México.

Epstein, Jeremiah F.

1980 Some Reflections on the Nature Northeast. Mexico Lithic Tradition and the Problem of its Origins. En *Papers on the Prehistory of Northeastern Mexico and Adjacent Texas*, Reporte especial No. 9, pp. 81-92. Center for Archaeological Research, University of Texas, San Antonio, Texas.

1972 Some Implications of Recent Excavations and Surveys in Nuevo Leon and Coahuila, Mexico. *Texas Journal of Science*, 24(1):45-56.

1969 *The San Isidro Site, an Early Campsite in Nuevo Leon, Mexico.* Anthropology Series No. 7. Departamento de Antropología, University of Texas, Austin, Texas.

1966 Terminal Pleistocene Culture in Texas and Northeast, Mexico. *Quaternaria*, (8):115-123.

1961 The San Isidro and Puntita Negra Sites Evidence of Early Man Horizons in Nuevo Leon, Mexico. En *Homenaje a Pablo Martínez del Río en el XXV aniversario de la edición de los orígenes americanos*, pp. 71-74. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.

Fernández de Jáuregui Urrutia, Josseph Antonio

1963 *Descripción del Nuevo Reino de León (1735-1740).* Noticias geográficas e históricas del Nuevo Reino de León en el siglo XVIII, Vol. 1. Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, Monterrey, Nuevo León.

García, Bartholome

1760 *Manual para administrar los Santos Sacramentos de Penitencia, Eucharista, Extrema-Unción y Matrimonio: Dar Gracias después de Comulgar, y Ayudar a Bien Morir a los Indios de las Naciones: pajotes, orejones, pacoas, tilijayas, alasapas, pausanes, y otros muchas diferentes que se hallan en las Misiones del río San Antonio, y Río Grande, pertenecientes á el Colegio de la Santissima Cruz de la Ciudad de Queretaro, como son:*

Los Pacuaches, Mescales, Pampopas, Tacames, Chayopines, Venados, Pamaques, y toda la juventud de Pihuiques, Borrados, Sanipaos, y Manos de Perro. Compuesto por el P. Fr. Bartholome Garcia, predicador apostolico, y actual misionero de la Mission de N.S.P.S. Francisco de dicho Colegio, y Río de San Antonio, en la Provincia de Texas. Imprenta de los Herederos de Doña María de Rivera, Madrid, España.

Giddens, Anthony

1995 *La constitución de la sociedad. Bases para la teoría de la estructuración.* Amorrortu Editores, Buenos Aires, Argentina.

González Arratia, Leticia

1992 *Ensayo sobre la arqueología en Coahuila y el Bolsón de Mapimí.* Archivo Municipal de Saltillo, Coahuila.

1990 Current State of Research on Petroglyphs and Pictographs in the Northern Mexican States of Coahuila and Nuevo León, México. *American Indian Rock Art*, (16):175-187.

1988 La arqueología de Coahuila. En *La antropología en México, panorama histórico. La antropología en el norte de México.* Colección Biblioteca, No. 12, pp. 263-285. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.

1987 *Teoría y método en el registro de las manifestaciones gráficas rupestres.* Cuaderno de Trabajo, No. 35. Departamento de Prehistoria, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.

González Rul, Francisco

1990 *Reconocimiento arqueológico en la parte mexicana de la Presa de la Amistad.* Colección Científica, No. 203. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.

Goddard, Ives

1979 The Languages of South Texas and Lower Rio Grande. En *The Languages of Native America. Historical and Comparative Assessment*, editado por Lyle Campbell y Marianne Mithun, pp. 355-389. University of Texas Press, Austin, Texas.

Gursky, Karl-Heinz

1964 The Linguistic Position of the Quinigua Indians. *International Journal of American Linguistics*, 30(4):325-327.

Heartfield, Lorraine

- 1976 *Aboriginal Population in Southwestern Coahuila, México. Archaeological and Ethnographic Evidence*. Tesis de Doctorado, University of Texas, Austin, Texas.
- 1975 Archaeological Investigation of Four Sites in Southwestern Coahuila, Mexico. *Texas Archeological Society Bulletin*, (46):127-177.
- 1971 *Archaeological Investigations in the Desierto de Charcos de Risa Coahuila, Mexico*. Tesis de Maestría. University of Texas, Austin, Texas.

Ingold, Tim

- 1993 The Temporality of the Landscape. *World Archaeolog, (Conceptions of Time and Ancient Society)*, 25(2):152-174.

Johnson, LeRoy y Thomas Nollan Campbell

- 1992 Sanan: Traces of a Previously Unknown Aboriginal Language in Colonial Coahuila and Texas. *Plains Anthropologist. Journal of the Plains Anthropological Society*, 37(140):185-212.

Kress Kinney, Margaret y Mattie Austin Hatcher

- 1931 Diary of a Visit of Inspection of the Texas Missions made by Fray Gaspar José de Solís in the Year 1767-1768. *Southwestern Historical Quarterly*, 35(1):28-76.

Layton, Robert y Peter J. Ucko

- 1999 Introduction: Gazing on the Landscape and Encountering the Environment. En *The Archaeology and Anthropology of Landscape. Shaping your landscape*, editado por Peter J. Ucko y Robert Layton, pp. 1-20. Routledge, Londres y Nueva York.

Martínez del Río, Pablo

- 1953 La cueva mortuoria de La Candelaria. *Cuadernos Americanos. La Revista del Nuevo Mundo*, 70(4):177-204.

McClurkan, Burney Boyd

- 1980 The Archaeology of Cueva de la Zona de Derrumbes: A Brief Summation and Suggestions for Future Research. En *Papers on the Prehistory of Northeastern Mexico and Adjacent Texas*, Reporte especial No. 9, editado por Jeremiah F. Epstein, Thomas R. Hester y Carol Graves, pp. 59-70.

Center for Archaeological Research, University of Texas,
San Antonio, Texas.

- 1966 *The Archeology of Cueva de la Zona de Derrumbes a Rockshelter in Nuevo Leon Mexico*. Tesis de Maestría. University of Texas, Austin, Texas.

McNeish, Richard Stockton

- 1961 Archaeological Synthesis of the Sierra. En *Handbook of Middle American Indians, Archaeology of Northern Mesoamerica. Part Two*, Vol. 11, editado por Robert Wauchope, Gordon F. Ekholm e Ignacio Bernal, pp. 573-581. University of Texas Press, Austin, Texas.
- 1958 Preliminary Archaeological Investigations in the Sierra de Tamaulipas, México. *Transactions of the American Philosophical Society*, 48(6):1-210.

Morfi, Agustín

- 1950 Descripción del territorio del Real Presidio de San Juan Bautista (1778). *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, 70(1-3):287-319.

Nance, Roger Charles

- 1992 *The Archaeology of La Calsada. A Rock Shelter in the Sierra Madre Oriental, Mexico*. University of Texas Press, Austin, Texas.
- 1980 La Calsada and the Prehistoric Sequence in Northeast, Mexico. En *Papers on the Prehistory of Northeastern Mexico and Adjacent Texas*, Reporte especial No. 9, editado por Jeremiah F. Epstein, Thomas R. Hester y Carol Graves, pp. 41-57. Center for Archaeological Research, University of Texas, San Antonio, Texas.
- 1972 Cultural Evidence for the Altithermal in Texas and Mexico. *Southwestern Journal of Anthropology*, 28(2):169-192.

Orozco y Berra, Manuel

- 1864 *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México, precedidas de un ensayo de clasificación de las mismas lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus*. Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante, Ciudad de México.

Pimentel, Francisco

- 1875 *Cuadro comparativo y descriptivo de las lenguas indígenas de México o tratado de filología mexicana*, Segunda edición,

tomo segundo. Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, Ciudad de México.

Pérez Silva, Carlos Vanueth

2004 Un plato decorado de Tammapul, Tula, Tamaulipas. *Antropología. Boletín Oficial del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, (73):65-69.

Powell, John Wesley

1891 Work of Mr. A. Gatschet. Introduction, General Field Studies. En *Annual Report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution (1886-1887)*. Smithsonian Institution, Bureau of Ethnology, Washington, Distrito de Columbia.

Ramírez Almaraz, Jesús Gerardo

2014 *Apaches y comanches en Nuevo León 1836-1881*. Tesis de Doctorado. Instituto de Investigaciones Históricas, Facultad de Historia, Programa Institucional de Doctorado en Historia, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, Michoacán.

2011 *Naturaleza y cultura entre los indígenas nómadas cazadores-recolectores del noreste de México*. Centro de Estudios Históricos, Universidad de Monterrey, San Pedro Garza García, Nuevo León.

2010 *Los grupos indígenas de Nuevo León y el noreste*. Monterrey, origen y destino. Municipio de Monterrey, Monterrey, Nuevo León.

2009 Tras el rastro del cazador, algunas evidencias arqueológicas e históricas de los indígenas de Nuevo León y Coahuila. *Revista Noreste. Historia, Historiografía y Ciencias Sociales*, (1):29-70.

2007 El mito Cataará y los petrograbados en forma de huellas de pies. Un análisis estructural. En *Arte rupestre del noreste*, compilado por William Murray, pp. 207-238. Fondo Editorial de Nuevo León, Monterrey, Nuevo León.

2003 Petrograbados y pintura rupestre de Nuevo León; algunas reflexiones. En *Los Petrograbados del norte de México*, editado por Joel Santos y Ramón Viñas, pp. 59-71. Centro INAH Sinaloa, Actualidades Arqueológicas, Ciudad de México.

2000 El mitote, celebración y ritual entre los antiguos indígenas del norcentro y noreste de México. *Fronteras*, 5(18):22-28.

Ramírez Castilla, Gustavo Alberto

- 2015 El arte rupestre de Tamaulipas. Problemática y retos para su estudio, conservación y puesta en valor. En *Arte rupestre de México para el mundo, avances y nuevos enfoques de la investigación, conservación y difusión de la herencia rupestre mexicana*, editado por Gustavo Ramírez, Francisco Mendiola, William Murray y Carlos Viramontes, pp. 113-123. Instituto Tamaulipeco para la Cultura y las Artes, Ciudad Victoria, Tamaulipas.
- 2008 Propuesta tipológica de sitios arqueológicos para el noreste de México. En *Memoria del Primer Coloquio Internacional del Noreste Mexicano y Texas*, coordinado por Gabriela Román Jaquéz, pp. 17-32. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.
- 2007 *Panorama arqueológico de Tamaulipas*. Instituto Tamaulipeco de la Cultura y las Artes, Programa de estímulos a creadores, Ciudad Victoria, Tamaulipas.

Reyes Trigos, Claudia y Moises Valadez Moreno

- 1996 Identificación geográfico-lingüística de los grupos indígenas del noreste de México (siglos XVI-XIX). En *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, editado por Zarina Estrada F., Max Figueroa E. y Gerardo López C., No. 1, Vol. 2, pp. 575-594. Departamento de Letras y Lingüística, División de Humanidades y Bellas Artes, Universidad de Sonora, Hermosillo, Sonora.

Rivera Estrada, Consuelo Araceli

- 2012 *Percepción del paisaje entre grupos cazadores-recolectores complejos en la llanura central de Nuevo León*. Tesis de Doctorado. Escuela Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.
- 2007 Evidencias de arquitectura de piedra de ocupación prehistórica en Nuevo León. En *Memoria del Seminario de Arqueología del Norte de México*, editado por Cristina García y Elisa Villalpando, pp. 46-57. Centro INAH Sonora, Hermosillo, Sonora.
- 1998 *Proyecto arqueológico Cañada Alardín, General Zaragoza, Nuevo León*. Informe técnico. Archivo Nacional de Arqueología, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.
- 1995 *Panorama general de la arqueología en el sur de Nuevo León: Cueva de la Zona de Derrumbes*. Orgullosamente Bárbaros

No. 4. Archivo General del Estado de Nuevo León, Monterrey, Nuevo León

Ruecking, Frederick

1955 The Social Organization of the Coahuiltecan Indians of Southern Texas and Northeastern, Mexico. *The Texas Journal of Science*, 7(4):357-388.

Salinas, Martín

1990 *Indians of the Rio Grande Delta. Their Role in the History of Southern Texas and Northeastern, Mexico*. University of Texas Press, Austin, Texas.

Santa María, Vicente de

1973 [1787 y 1789] *Relación histórica del Nuevo Santander y costa del seno Mexicano*. Nueva Biblioteca Mexicana, No. 27. Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Dirección General de Publicaciones, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.

Sapir, Edward

1920 The Hokan and Coahuiltecan languages. *International Journal of American Linguistics*, 1(4):280-290.

Schultes, Richard Evans y Albert Hofmann

1982 *Plantas de los dioses: orígenes del uso de los alucinógenos*. Traducido por Alberto Blanco, Gastón Guzmán y Salvador Acosta. Fondo de Cultura Económica, Ciudad de México.

Smith III, Herman Alphonse

1978 *A Preliminary Analysis of Selected Pictographs from Northwestern N. L. and Northeastern Coahuila, Mexico*. Tesis de Maestría. University of Texas, Austin, Texas.

Swanton, John R.

1940 Linguistic Material from the Tribes of Southern Texas and Northeastern Mexico. *Bureau of American Ethnology, Bulletin*, No. 127, Smithsonian Institution, Washington, Distrito de Columbia.

1915 Linguistic Position of the Tribes of Southern Texas and Northeastern Mexico. *American Anthropologist*, 17:17-40.

Swadesh Talnoper, Morris

- 1968 Las lenguas indígenas del noreste de México. *Anales de Antropología* 5(1). DOI: <https://doi.org/10.22201/iaa.24486221e.1968.1.19350>.
- 1967 Lexicostatistic Classification. En *Handbook of Middle American Indians*, editado por Rober Wauchope y Norman A. McQuown, Vol. 5, pp. 79-116. University of Texas Press, Austin, Texas.

Taylor, Walter Willard Jr.

- 1966 Archaic Cultures Adjacent to the Northeast Frontiers of Mesoamerica. En *Handbook of Middle American Indians, Archaeology of Frontiers and External Connections*, editado por Robert Wauchope, Gordon F. Ekholm y Gordon R. Willey, Vol. 4, pp. 59-94. University of Texas Press, Austin, Texas.
- 1962 Tethered Nomadism and Water Territoriality: A Hypothesis. En *Actas del XXXV Congreso Internacional de Americanistas*, pp. 197-203. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.

Thomas, Cyrus

- 1911 Indian Languages of Mexico and Central America and their Geographical Distribution. *Bureau of American Ethnology* No. 44. Smithsonian Institution, Washington, Distrito de Columbia.

Turpin, Solveig A., Herbert H. Eling Jr. y Moises Valadez Moreno

- 1998 Toward the Definition of a Style: The Chiquihuitillos Pictographs of Northeastern, México. En *Rock Art of the Chihuahuan Desert Borderlands*, editado por Sheron Smith-Savage y Robert J. Mallouf, Vol. 1, No. 3, pp. 104-116. Center for Big Bend Studies, Alpine, Texas.
- 1996 The Mobiliary Art of Boca de Potrerillos, Mina, Nuevo Leon. *Plains Anthropologist. Journal of the Plains Anthropological Society*, 41(156):105-116.
- 1994 The Archaic Environment of Boca de Potrerillos, Nuevo Leon, Mexico. *North American Archeologist*, 15(4):331-357.
- 1993 From Marshland to Desert: The Late Prehistoric Environment of Boca de Potrerillos, Nuevo Leon, Mexico. *North American Archeologist*, 14(4):304-323.

Turpin, Solveig A. y Herbert H. Eling Jr.

1999 *Cueva Pilote: Ritual Bloodletting among the Prehistoric Hunters and Gatherers of Northern Coahuila, Mexico*. Institute of Latin American Studies, University of Texas at Austin, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Austin, Texas.

Uhde, Adolphe

1861 *Die Länder am unter Rio Bravo del Norte*. In commission bei J.C.B. Mohr, Heidelberg, Alemania.

Valadez Moreno, Moises

2021 Los Ojos Chiquihuitillos. Buscando las piedras Rosetta de la plástica rupestre del noreste mexicano. En *Manifestaciones rupestres en América*, editado por Aline Lara Galicia, pp. 64-79. Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina, Universidad de Sevilla, España.

2017 *Tiempo profano / tiempo ritual. El paisaje prehistórico de los antiguos habitantes de Nuevo León*. Tesis de Doctorado. Escuela Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.

2014 *Zona de monumentos arqueológicos Boca de Potrerillos, México. Registro tridimensional del arte rupestre*. Editorial Académica Española, Berlín, Alemania.

2005 Los petroglifos de Boca de Potrerillos, Nuevo León. En *Los Petrograbados del Norte de México*, editado por Joel Santos y Ramón Viñas, pp. 67-92. Centro INAH Sinaloa, Actualidades Arqueológicas, Ciudad de México.

2002 Vinateros y talladores. Dos pervivencias indígenas de Nuevo León. *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, (12):249-258.

2001 Expiración, luto y defunción. Evidencias sobre prácticas mortuorias entre los antiguos norestenses. *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, (10):121-131.

1999a *La arqueología de Nuevo León y el noreste*. Universidad Autónoma de Nuevo León, San Nicolás de los Garza, Nuevo León, México.

1999b Plantas alucinógenas y medicinales utilizadas por las sociedades pretéritas del noreste. En *La medicina tradicional en el norte de México*, coordinado por Silvia Ortiz E., pp. 115-124. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.

- 1997 Prácticas chamánicas y el mitote indígena en Nuevo León. *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, (3):191-199.
- 1993 Datos etnohistóricos y etnográficos de las sociedades indígenas que habitaron Nuevo León. *Deslinde. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* 12(39-40):124-136.
- 1992 *Las sociedades pre y protohistóricas de Nuevo León*. Tesis de Licenciatura. Escuela Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.

Valadez Moreno, Moises y Claudia Reyes Trigós

- 1997 Distribución étnico-lingüística de la población indígena norestense. *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, (2):133-153.

Valadez Moreno, Moises y Paola I. Zepeda Quintero

- 2011 Moluscos en contextos arqueológicos en el noreste de México. En *Moluscos arqueológicos de América*, editado por Adrián Velázquez, Emiliano R. Melgar y Luis Gómez. Colección Estudios del Hombre, No. 29, serie Arqueología, pp. 39-40. Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad de Guadalajara, Jalisco.

Weitlaner, Roberto J.

- 1948 Un idioma desconocido del norte de México. En *Actes du XXVIIIIE Congrès International des Américanistes*. Société des Américanistes, París, Francia.